

**GENERAL CONDITIONS OF CARRIAGE
FOR PASSENGERS AND BAGGAGE**
항공 운송 약관

CATHAY PACIFIC AIRWAYS LIMITED
캐세이패시픽항공(주)

**Co-ordinated & distributed by Financial Services Department
(Group Insurance Team)**
재경 서비스 부에 의해 조정 및 배포
(그룹 보험팀)

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE	Page
ARTICLE 1: WHAT PARTICULAR EXPRESSIONS MEAN IN THESE CONDITIONS	1
제 1조: 본 약관에서 사용된 특정 표현의 의미	
ARTICLE 2: APPLICABILITY	4
제 2조: 적용성	
ARTICLE 3: TICKETS	5
제 3조: 항공권	
ARTICLE 4: STOPOVERS	8
제 4조: 경유지	
ARTICLE 5: FARES, TAXES, FEES AND CHARGES	9
제 5조: 운임, 세금, 수수료 및 비용	
ARTICLE 6: RESERVATIONS	10
제 6조: 예약	
ARTICLE 7: CHECK-IN AND BOARDING	12
제 7조: 체크인 및 탑승	
ARTICLE 8: REFUSAL OF AND LIMITATION ON CARRIAGE	13
제 8조: 운송 거부와 제한	
ARTICLE 9: BAGGAGE	16
제 9조: 수하물	
ARTICLE 10: SCHEDULES, CANCELLATION OF FLIGHTS	21
제 10조: 스케줄, 항공편 취소	
ARTICLE 11: REFUNDS	23
제 11조: 환불	
ARTICLE 12: CONDUCT ABOARD AIRCRAFT	25
제 12조: 기내 탑승 시 품행	
ARTICLE 13: ARRANGEMENTS FOR ADDITIONAL SERVICES	26
제 13조: 추가 서비스를 위한 준비	

ARTICLE 14: ADMINISTRATIVE FORMALITIES	26
제 14조: 행정 출입국 수속	
ARTICLE 15: SUCCESSIVE CARRIERS	28
제 15조: 연결 항공사	
ARTICLE 16: LIABILITY FOR DAMAGE	28
제 16조: 손해 배상	
ARTICLE 17: TIME LIMITATION ON CLAIMS AND ACTIONS	32
제 17조: 손해배상 청구 및 소송제기의 소멸시효	
ARTICLE 18: MODIFICATION AND WAIVER	33
제 18조: 수정 및 포기	
ARTICLE 19: OTHER CONDITIONS	33
제 19조: 기타 조건	
ARTICLE 20: INTERPRETATION	33
제 20조: 해석	

ARTICLE 1: WHAT PARTICULAR EXPRESSIONS MEAN IN THESE CONDITIONS

제 1조: 본 약관에서 사용된 특정 표현의 의미

As these Conditions are read, please remember that:

본 약관을 읽을 때, 다음 사항을 참고해 주십시오:

“We”, “our” and “us” means Cathay Pacific Airways Limited (“Cathay Pacific”).

"당사", "당사의", "당사에게"는 캐세이퍼시픽(주)("캐세이퍼시픽")을 의미합니다.

“You”, “your” and “yourself” mean any person, except members of the crew, carried or to be carried in an aircraft with our consent (See also definition for “Passenger”).

"여객", "여객의", "여객 자신"은 승무원을 제외하고 당사의 동의를 얻어 항공기에 의해 수송되거나 항공기를 탑승하는 모든 사람(성인, 어린이 또는 유아 여부 무관)을 의미합니다("여객"에 대한 정의도 살펴보십시오).

“AGREED STOPPING PLACES” means those places, except the place of departure and the place of final destination, set forth in the Ticket or shown in our timetables as scheduled stopping places on your route as contractually agreed stopping places.

'합의된 기착지'는 출발지와 최종 목적지를 제외한 계약상으로 합의된 기착지로서 여정에 예정된 기착지 장소로 항공권 또는 항공시간표에 상세히 표시된 지역을 말합니다.

“AIRLINE DESIGNATOR CODE” means two-characters or three letters which identify particular air carriers.

"항공사 식별자 코드(Airline Designator Code)"는 개별 항공사를 식별해 주는 2~3 글자를 의미합니다.

“AUTHORISED AGENT” means a passenger sales agent who has been appointed by us to represent us in the sale of air transportation over our services and, when authorised, over the services of other air carriers.

"인가받은 대행사"는 당사의 운송 서비스 영업 시 당사를 대신하도록 지정된 여객 영업 대행사(타 항공사 포함 가능)를 의미합니다.

“BAGGAGE” means your personal property accompanying you in connection with your trip. Unless otherwise specified, it includes both your Checked and Unchecked Baggage.

"수하물"은 여객이 여행 중에 가져가는 여객의 개인 자산을 의미합니다. 별도로 명시되지 않는 한, 수하물에는 여객의 위탁 수하물과 기내 휴대 수하물이 포함됩니다.

“BAGGAGE CHECK” means those portions of the Ticket which relate to the carriage of your Checked Baggage.

"수하물 영수표"은 위탁 수하물의 운송과 관련된 항공권의 일부를 의미합니다.

“BAGGAGE IDENTIFICATION TAG” means a document issued solely for identification of Checked Baggage.

"수하물 식별 태그"는 위탁 수하물을 식별하기 위해 당사가 발행한 증표를 의미합니다.

“CARRIER” means an air carrier other than ourselves, whose airline designator code appears on your Ticket or on a Conjunction Ticket.

"항공사"는 "항공권" 또는 "연결 항공권"에 나타나있는 항공사 지정 코드를 가진, 당사를 제외한 다른 항공사를 의미합니다.

“CHECKED BAGGAGE” means Baggage of which we take sole custody and for which we have issued a Baggage Check.

"위탁 수하물"은 당사가 수하물 영수표를 발행하여 당사가 보관하는 수하물을 의미합니다.

“CHECK-IN DEADLINE” means the time limit specified by the airline by which you must have completed check-in formalities and received your boarding pass.

"체크인 마감시간"은 여객이 체크인하고 탑승권을 수령하는 과정을 완료하도록 당사가 여객에게 정한 시간 제한을 의미합니다.

“CONDITIONS OF CARRIAGE” means these conditions of carriage or another carrier's conditions of carriage as the case may be.

"운송약관"은 본 운송약관 또는 경우에 따라 다른 항공사의 운송약관을 의미합니다.

“CONDITIONS OF CONTRACT” means those statements contained in or delivered with your paper or Electronic Ticket (Itinerary Receipt) which incorporate by reference these Conditions of Carriage, and notices(s).

"계약약관"은 본 운송약관 및 주의사항이 반영된 여객의 종이 또는 전자 항공권(여정 확인증)에 포함되거나 제공된 설명을 의미합니다.

“CONNECTING FLIGHT” means a subsequent flight providing onward travel on the same ticket, on a different ticket or on a conjunction ticket.

"연결 항공편"은 같은 항공권, 다른 항공권 또는 연결 항공권으로 이후 여행에 제공하는 항공편을 의미합니다.

“CONJUNCTION TICKET” means a ticket issued to you with relation to another Ticket which together constitute a single contract of carriage.

"연결 항공권"은 단일 운송 계약으로 구성된 또 다른 항공권과 관련되어 여객에게 발행된 항공권을 의미합니다.

“COUPON” means both a paper Flight Coupon and an Electronic Coupon, each of which entitle the named passenger to travel on the particular flight identified on it.

"쿠폰"은 그 위에 기재된 여객에게 특정한 항공편으로 여행할 수 있도록 해주는 탑승용 쿠폰 및 전자 쿠폰 모두를 의미합니다.

“DAMAGE” means death or wounding of a Passenger, or any other bodily injury suffered by a Passenger, caused by an accident on board the aircraft or during any of the operations of embarking or disembarking. It also means damage sustained in the event of the destruction or the total or partial loss of or damage to Baggage which occurs during carriage by air. Additionally, it means damage occasioned by delay in the carriage by air of Passengers or Baggage.

"손해"는 기내 탑승 중이나 출발, 도착 중에 발생한 사고에 의한 여객의 사망, 상해 또는 기타 이와 유사한 신체적 부상 등을 의미합니다. 여기에는 항공 운송 중 발생한 수하물의 파손, 일부 또는 전체 수하물의 분실 및 기타 수하물에 가해진 손해도 포함됩니다. 또한 여객이나 수하물의 항공 운송 지연으로 인해 생긴 손해도 의미합니다.

“DAYS” means calendar days, including all seven days of the week; provided that, for the purpose of notification, the day upon which notice is dispatched shall not be counted; and provided further that for purposes of determining duration of validity the day upon which the Ticket is issued, or the flight commenced, shall not be counted.

"일"은 일요일과 법정 공휴일을 포함한 총 일수를 말합니다. 통지를 할 경우에 해당 통지일은 일수 계산에 포함되지 않습니다. 항공권의 유효 기간 산정을 위하여 항공권 발행일 또는 여행 개시일은 계산하지 않습니다.

“ELECTRONIC COUPON” means an electronic Flight Coupon or other value document held in our database.

"전자 쿠폰"은 전자 탑승용쿠폰 또는 당사의 데이터베이스에 보유된 다른 관련 서류를 의미합니다.

“ELECTRONIC TICKET” means the Itinerary Receipt issued by us or on our behalf, the Electronic Coupons and, if applicable, a boarding document.

"전자 항공권"은 당사 또는 당사를 대신하여 발행된 전자 항공권 확인증, 전자 쿠폰 및 해당되는 경우, 탑승 문서를 의미합니다.

“FLIGHT COUPON” means that portion of the Ticket that bears the notation “good for passage,” or in the case of an Electronic Ticket, the Electronic Coupon, and indicates the particular places between which you are entitled to be carried.

"탑승용 쿠폰"은 "운송을 위해 유효한" 표기를 나타내는 운송될 출발지와 최종 목적지를 표시하는 항공권의 일부 또는 전자 항공권의 경우 전자 쿠폰을 의미합니다..

“FORCE MAJEURE” means unusual and unforeseeable circumstances beyond our or your control, the consequences of which could not have been avoided even if all due care had been exercised.

"불가항력"은 여객이 통제할 수 없는 특별하고 예측 불가능한 상황으로 타당한 주의를 기울였지만 당해 결과를 피할 수 없는 경우를 의미합니다.

“ITINERARY RECEIPT” means a document or documents we issue as a Ticket to Passengers travelling on Electronic Tickets that contains the Passenger’s name, flight information and notices.

"전자 항공권 확인증"은 전자 항공권을 이용하는 여객에게 발행하는 여객 성명, 항공편, 고지 사항을 포함한 문서를 의미합니다.

“MONTREAL CONVENTION” means the Montreal Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Montreal, 28 May 1999.

"몬트리올 협약"은 1999 년 5 월 28 일 몬트리올에서 체결된, 국제 항공 수송과 관련해 일부 규칙을 통일하기 위한 몬트리올 협약(The Montreal Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air)을 말합니다.

“PASSENGER” means any person, except members of the crew, carried or to be carried in an aircraft pursuant to a Ticket. (See also definition of “you”, “your” and “yourself”)

"여객"은 승무원을 제외한, 항공권을 이용하여 항공기로 여행할 권리가 있는 모든 사람을 의미합니다. ("여객", "여객의", "여객 자신"에 대한 정의도 살펴보십시오)

“PASSENGER COUPON” or “PASSENGER RECEIPT” means that portion of the Ticket issued by us or on our behalf, which is so marked and which ultimately is to be retained by you.

"여객 쿠폰" 또는 "여객 영수증"은 이러한 문구가 표시되고 궁극적으로 여객에 의해 보관되어야 하는 당사 또는 당사를 대신하여 발행한 항공권의 일부를 의미합니다.

“OUR REGULATIONS” means rules, other than these Conditions of Carriage and Tariffs, published by us and in effect on the date of the commencement of carriage, governing the carriage of Passengers and Baggage.

"당사의 법규"는 이러한 운송 약관과 당사에서 공시된 운임 이외의 규칙을 의미하며 운송이 시작되는 날짜, 여객과 수하물의 운송을 관리하는 날부터 유효합니다.

“SDR” means a Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. It is an international unit of account based upon the values of several leading currencies. The currency values of the Special Drawing Right fluctuate and are re-calculated each banking day. These values are known to most commercial banks and are reported regularly in leading financial journals as well as the website of the International Monetary Fund (www.imf.org).

"SDR"은 국제통화기금(IMF)에 의해 정의된 특별인출권(Special Drawing Right)을 의미합니다. 이것은 여러가지 선진 통화의 가치를 기본으로 한 국제단위입니다. SDR의 통화 가치는 유동적이며 매 영업일에 따라 재계산됩니다. 그 가치는 대부분의 상업은행과 IMF 홈페이지(www.imf.org)에 정기적으로 고시됩니다.

“STOPOVER” means a scheduled stop on your journey, at a point between the place of departure and the place of destination.

"경유지(중간 기착지)"는 항공권의 출발지와 최종 목적지 사이의 지점에서 여행을 중단하기로 계획한 곳을 의미합니다.

“SUCCESSIVE CARRIER” means one of several carriers which performs carriage under one ticket or under a ticket and any conjunction ticket issued in connection therewith, which is regarded as a single operation for purposes of determining the applicability of the Montreal Convention to the transportation.

"연계 항공사"는 여객 운송에 몬트리올 협약을 적용할 수 있는가와 관련된 개념으로, 단일의 운항으로 간주되는 하나의 항공권 또는 이와 연계하여 발권된 항공권에 의해 운송을 행하는 여러 항공사 중 하나를 의미합니다.

“TARIFF” means the published fares, charges and/or related conditions of carriage of an airline filed, which have been filed where required, with the appropriate authorities.

"공시 운임"은 공시된 운송 운임 및 요금과, 정부 관계 당국에 제출(요구하는 경우)되는 관련 운송약관 및 항공권 제한 규정을 의미합니다.

“TICKET” means either the document entitled “Passenger Ticket and Baggage Check” or the Itinerary/Receipt of the Electronic Ticket delivered to the Passenger, in each case issued by us or on our behalf and includes the Conditions of Contract, notices and coupons.

"항공권"은 계약 조건, 공지 사항 및 함께 제공된 모든 쿠폰과 함께 당사 또는 당사의 대행사가 발행하는 "여객 항공권 및 수하물 영수표(Passenger Ticket and Baggage Check)" 문구가 표시된 문서 또는 전자 항공권을 의미합니다.

“TRANSACTION RECORD” means a document or documents issued to Passengers purchasing an Electronic Ticket.

"거래 기록"은 전자 항공권을 구매한 여객에게 발급하는 하나또는 여러 개의 서류를 의미합니다.

“UNCHECKED BAGGAGE” means any of your Baggage other than Checked Baggage including all items brought by you into the aircraft cabin.

"기내 휴대 수하물"은 위탁 수하물이 아닌, 여객이 비행기 내에 휴대하는 수하물을 의미합니다.

“WARSAW CONVENTION” means whichever of the following instruments are applicable:

"바르샤바 협약"은 여객 운송에 적용되는 아래의 국제법 중 적용되는 사항을 말합니다.

the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12 October 1929; or

the Warsaw Convention as amended at The Hague on 28 September 1955; or

the Warsaw Convention as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal (1975); or

the Warsaw Convention as amended at The Hague and by Additional Protocol No. 2 of Montreal (1975); or

the Warsaw Convention as amended at The Hague and by Additional Protocol No. 4 of Montreal (1975); or

Guadalajara Supplementary Convention (1961) (Guadalajara).

- 1929 년 10 월 12 일 바르샤바에서 체결된 "국제 항공 수송과 관련해 일부 규칙을 통일하기 위한 협약
- 1955 년 9 월 28 일 헤이그에서 개정된 바르샤바 협약
- 몬트리올 추가 규약 번호 1 에 의해 개정된 바르샤바 협약(1975)
- 몬트리올 추가 규약 번호 2 에 의해 헤이그에서 개정된 바르샤바 협약(1975)
- 몬트리올 추가 규약 번호 4 에 의해 헤이그에서 개정된 바르샤바 협약(1975)
- 과달라하라 보충 협약(1961).

ARTICLE 2: APPLICABILITY

제 2조: 적용

2.1 GENERAL

일반 사항

2.1.1 Except as provided in Articles 2.4 and 2.5, these Conditions of Carriage apply to all flights operated by us and in any case where we have a legal liability to you in relation to your flight.

제2.4조 및 제2.5조에 규정된 경우를 제외하고, 본 운송약관은 당사에 의해 운항되는 모든 항공편과, 귀하의 항공편과 연관되어 당사가 법적 책임을 지는 경우에 모두 적용됩니다.

2.1.2 These Conditions also apply to gratuitous and reduced fare carriage except to the extent that we have provided otherwise in our Regulations or in the relevant contracts, passes or tickets.

본 운송약관은 당사의 규정 또는 관련 계약, 패스, 티켓에서 달리 정해진 경우를 제외하고, 무상 및 할인요금 운송에도 적용됩니다.

2.2 CHARTER OPERATIONS

전세운송 계약

If carriage is performed pursuant to a charter agreement, these Conditions of Carriage apply only to the extent they are incorporated by reference or otherwise, in the Ticket or other agreement with the Passenger.

만일 운송이 전세 운송 계약에 의해 수행되는 경우, 본 운송약관은 항공권 또는 여객과의 기타 계약에 의해 적용되기로 결정되거나, 그러한 전세 운송 계약에서 인용될 경우에만 적용됩니다.

2.3 CODE SHARES

코드 셰어(공동 운항)

On some services we may have arrangements with other carriers known as “Code Shares”. This means that even if you have a reservation with us and hold a Ticket where our name or Airline Designator Code is indicated as the Carrier, another carrier may operate the aircraft. If such arrangements apply we will advise you of the name of the other carrier operating the aircraft at the time you make a reservation.

코드 셰어(Code Share)는 당사가 타 항공사와 제휴하여 제공하는 서비스를 의미합니다. 즉, 고객이 당사에 예약하고 캐세이퍼시픽 명칭 또는 항공사 식별자 코드가 표시된 항공권을 소지하고 있는 경우라도 타 항공사가 항공기를 운항할 수 있음을 의미합니다. 만약 이러한 제휴 서비스로 운항한다면, 예약 시 당사는 그러한 항공기를 운항하는 항공사의 명칭을 고객에게 알려드릴 것입니다.

2.4 OVERRIDING LAW

법령 우선

These Conditions of Carriage are applicable unless they are inconsistent with our Tariffs or applicable law in which event such Tariffs or laws shall prevail.

본 운송약관은 당사의 공시 운임 또는 관련 법률과 일치하는 경우에만 적용되고, 그렇지 않을 경우 위 공시 운임 또는 관련 법률이 적용됩니다.

Carriage hereunder is subject to the rules and limitations relating to liability established by the applicable Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by that Convention.

적용되는 운송 협약에 의해 정의된 '국제 운송'인 경우에 한하여, 해당 협약에서 정하고 있는 규칙 및 책임에 관한 제한이 적용됩니다.

If any provision of these Conditions of Carriage is invalid, under any applicable law, the other provisions shall nevertheless remain valid.

만약 본 운송약관의 일부 조항이 무효인 경우에도 관련 법률에 따라 다른 규정들은 유효합니다.

2.5 CONDITIONS PREVAIL OVER REGULATIONS

계약조건 우선

Except as provided in these Conditions of Carriage, in the event of inconsistency between these Conditions of Carriage and any other regulations we may have, dealing with particular subjects, these Conditions shall prevail.

본 운송약관에 명시된 경우를 제외하고, 본 운송약관이 당사의 규정과 불일치할 경우, 특정 주제를 다루는 본 운송약관이 우선하여 적용됩니다.

ARTICLE 3: TICKETS

제 3조: 항공권

3.1 TICKET AS PRINCIPAL EVIDENCE OF CONTRACT

계약의 주요 증거로서의 항공권

3.1.1 We will provide carriage only to the Passenger named in the Ticket, and you may be required to produce appropriate identification.

당사는 항공권에 명시된 여객에게만 운송을 제공하므로, 이에 따른 적절한 신분 확인 절차가 요구될 것입니다.

3.1.2 You cannot transfer your Ticket.

여객은 본인의 항공권을 양도할 수 없습니다.

3.1.3 Some Tickets are sold at discounted fares which may be partially or completely non-refundable. You should choose the fare best suited to your needs. You also may wish to ensure that you have appropriate insurance to cover instances where you have to cancel your Ticket.

일부 항공권은 부분적으로 또는 완전히 환불이 불가능한 할인 요금으로 판매됩니다. 여객은 필요에 가장 적합한 요금을 선택해야 합니다. 또한 여객은 항공권을 취소해야만 하는 경우에 대비하여 적절한 보험에 가입할 수 있습니다.

3.1.4 If you have a Ticket, as described in 3.1.3 above, which is completely unused, and you are prevented from travelling due to Force Majeure, provided that you promptly advise us and furnish evidence of such Force Majeure, we will provide you with a credit of the non-refundable amount of the fare, for future travel on us, subject to deduction of a reasonable administration fee.

만약 여객이 제3.1.3.조에 의한 항공권을 불가항력에 의하여 전혀 사용하지 못했을 경우, 여객이 적시에 당사에게 그러한 사실을 알리고 불가항력에 대한 증거를 제시하는 대로 당사는 합리적인 범위 내에서 취급 수수료를 공제한 나머지 환불 불가능한 금액에 상응하는 장래 여행 크레딧을 제공할 것입니다. ,

3.1.5 The Ticket is and remains at all times the property of the issuing Carrier.

해당 항공권은 항상 발권 항공사의 자산입니다.

3.1.6 Requirement for Ticket

항공권에 대한 요구 사항

Except in the case of an Electronic Ticket, you shall not be entitled to be carried on a flight unless you present a valid Ticket containing the Flight Coupon for that flight and all other unused Flight Coupons and the Passenger Coupon. In addition, you shall not be entitled to be carried if the Ticket presented is mutilated or if it has been altered otherwise than by us or our Authorised Agents. In the case of an Electronic Ticket, you shall not be entitled to be carried on a flight unless you provide positive identification and a valid Electronic Ticket has been duly issued in your name and delivered to you.

전자 항공권의 경우를 제외하고, 여객은 비행을 위해 탑승용 쿠폰 및 기타 모든 미사용 탑승용 쿠폰과 여객 쿠폰을 포함한 항공권을 제시하지 않을 경우 탑승할 수 없습니다. 추가로, 만약 제시한 항공권이 손상되거나 당사 또는 당사에게 인가받은 대행사가 아닌 제3자에 의해 변경된 경우에는 탑승할 수 없습니다. 전자 항공권의 경우에는 유효한 신분증을 제시하지 않으면 항공편에 탑승할 수 없으며 유효한 전자 항공권은 당사자의 이름에 맞추어 발행되고 전달되어야만 합니다.

3.1.7(a) Loss, Mutilation, or Non-presentation etc., of Ticket

항공권의 분실, 손상, 또는 미제시 등

In case of loss or mutilation of a Ticket, (or part of it), or non-presentation of a Ticket containing the Passenger Coupon and all unused Flight Coupons, upon your request, we will replace such Ticket (or part of it) by issuing a new Ticket, provided there is evidence, readily ascertainable at the time, that a Ticket valid for the flight(s) in question was duly issued and you sign an agreement to reimburse us for any costs or losses up to the value of the original ticket, which are necessarily and reasonably incurred by us or another carrier for misuses of the Ticket. We will

not claim reimbursement from you for any such losses which result from our own negligence. The issuing carrier may charge a reasonable administration fee for this service, unless the loss or mutilation was due to the negligence of the issuing carrier, or its Agents.

항공권의 분실, 손상(전부 또는 일부) 또는 여객 쿠폰과 모든 미사용 탑승용 쿠폰을 포함하고 있는 항공권 미제시의 경우, 여객의 요청에 따라, 유효성이 불확실한 해당 항공권이 정당하게 발행되었다는 점에 대한 확인 가능한 증거가 있고, 항공권의 오용으로 인해 필연적이고 합리적인 범위 내에서 당사 또는 다른 항공사에게 발생할 수 있는 손해 또는 비용을 해당 항공권의 가격 범위 내에서 배상하기로 하는 계약을 체결하는 때에 한하여, 당사는 그러한 항공권(전부 또는 일부)을 새로운 항공권을 발권함으로써 대체할 것입니다. 당사의 과실로 인해 발생하는 손해에 대해서는 배상을 청구하지 않을 것입니다. 만일 분실 또는 손상이 발권 항공사 또는 그 대행사의 과실에 기인한 사안이 아닌 경우, 발권 항공사는 해당 서비스에 대해 합당한 관리 수수료를 청구할 수 있습니다.

3.1.7(b) Where such evidence is not available or you do not sign such an agreement, the carrier issuing the Ticket may require you to pay up to the full Ticket price for a replacement Ticket, subject to refund if and when the original issuing carrier is satisfied that the lost or mutilated Ticket has not been used before the expiry of its validity. If, upon finding the original Ticket before the expiry of its validity, you surrender it to the carrier issuing the new Ticket, the foregoing refund will be processed at that time.

상기 증거가 없거나 상기 계약을 체결하지 않는 경우, 항공권을 발권한 항공사는 여객에게 대체 항공권 가격 전액에 대해 지불을 요구할 수 있으며, 여객은 원본 발권 항공사가 그 항공권의 유효기간 만료일 전까지 분실 또는 손상된 항공권이 사용되지 않았다는 것을 확인하는 경우에 한하여 환불할 수 있습니다. 만일 항공권의 유효기간 만료일 전에 원본 항공권을 찾는 경우, 원본 항공권을 새로운 항공권을 발행하려는 회사에 제출함으로써, 상기 환불을 바로 진행할 수 있습니다.

3.1.8 A ticket is valuable and you should take appropriate measures to safeguard it and ensure it is not lost or stolen.

항공권은 유가증권이며 안전하게 보관되도록 적절한 조치를 취해야 하며 분실 또는 도난 당하지 않도록 해야 합니다.

3.2 PERIOD OF VALIDITY

유효기간

3.2.1 Except as otherwise provided in the Ticket, these Conditions, or in applicable Tariffs, (which may limit the validity of a ticket, in which case the limitation will be shown on the Ticket), a Ticket is valid for:

항공권, 본 운송약관 또는 적용 가능한 공시 운임(항공권에 표시함으로써, 항공권의 유효기간을 제한할 수 있습니다)에 규정된 경우를 제외하고 항공권은 다음의 경우에 유효합니다:

3.2.1.1(a) one year from the date of issue; or

(a) 발행일로부터 일년; 또는

3.2.1.1(b) subject to the first travel occurring within one year from the date of issue, one year from the date of first travel under the Ticket.

해당 항공권의 발행일을 기준으로 일년 이내에 하는 첫 번째 여행일로부터 일년.

3.2.2 When you are prevented from travelling within the period of validity of the Ticket because at the time you request a reservation we are unable to confirm a reservation, the validity of such Ticket will be extended or you may be entitled to a refund in accordance with Article 11.

여객이 예약을 요청하였으나 해당 시점에 예약 확정이 불가능하여 항공권의 유효기간 내에 여행하지 못하는 경우, 이러한 항공권에 대하여 유효기간을 연장하거나 제11조에 따라 환불을 신청할 수 있습니다.

3.2.3 If after having commenced your journey, you are prevented from travelling within the period of validity of the Ticket by reason of illness, we may extend the period of validity of your Ticket until the date when you become fit to travel or until our first flight after such date, from the point where the journey is resumed on which space is available in the class of service for which the fare has been paid. Such illness must be attested to by a medical certificate. When the flight coupons remaining in the Ticket, or in the case of an Electronic Ticket, the Electronic Coupon, involve one or more Stopovers, the validity of such Ticket may be extended for not more than three months from the date shown on such certificate. In such circumstances, we will similarly extend the period of validity of Tickets of other members of your immediate family accompanying you.

만약 여행을 시작한 후, 여객이 질병을 이유로 항공권의 유효기간 내에 여행을 하지 못하는 경우, 여행할 수 있는 상태가 되는 날까지 또는 여행이 재개될 지점에서 지불된 해당 항공권 등급의 좌석이 이용 가능한 첫 번째 항공편의 운항 시까지 항공권 유효기간을 연장할 수 있습니다. 이러한 질병은 진단서로 반드시 증명되어야 합니다. 항공권에 남아 있는 탑승용 쿠폰, 또는 전자 항공권의 경우 전자 쿠폰이 하나 이상의 중간 기착지를 포함하는 경우, 그러한 항공권의 유효기간은 인증서에 표시된 날짜에서 3개월 이상은 연장될 수 없습니다. 이런 상황에서, 당사는 동반하는 직계 가족의 다른 구성원의 항공권 유효 기간을 유사하게 연장합니다.

3.2.4 In the event of death of a Passenger en route, the Tickets of the persons accompanying the Passenger may be modified by waiving any restriction and extending the validity. In the event of a death in the immediate family of a Passenger who has commenced travel, the validity of the Passenger's Tickets and those of his or her immediate family who accompanied the Passenger may likewise be modified. Any such modification shall be made upon receipt of a proper death certificate and any such extension of validity shall not be for a period not longer than forty-five (45) Days from the date of the death.

도중에 여객이 사망하는 경우, 여객과 동반하는 사람의 항공권은 제한을 없애고 유효기간을 연장할 수 있습니다. 여행을 시작한 여객의 직계가족 사망의 경우, 여객 및 여객을 동반하는 그 또는 그녀의 직계가족들의 항공권도 위와 마찬가지로 변경될 수 있습니다. 그러한 변경은 사망한 날로부터 45일에 한정되며, 유효한 사망 증명서의 제출이 필요합니다..

3.3 COUPON SEQUENCE

항공권 사용순서

3.3.1 The Ticket you have purchased is valid only for the transportation as shown on the Ticket, from the place of departure via any Agreed Stopping Places to the final destination. The fare you have paid is based upon our Tariff and is calculated on the basis of the entire journey shown on the Ticket. It forms an essential part of our contract with you. The Ticket will not be honoured and will lose its validity if the Coupons (or flights mentioned in the Ticket) are not used in the sequence provided in the Ticket. For example, where you commence your journey at any stopover or agreed stopping place.

구매한 항공권은 항공권에 명시된 대로 출발지에서 합의된 기착지를 통해 어떤 최종 목적지로 운송되는 범위 내에서 유효합니다. 여객이 지불한 요금은 당사의 공시 운임에 기초하여 항공권에 표시된 전 구간을 기본으로 하여 계산됩니다. 그것은 여객의 계약에 필수적인 부분을 형성합니다. 만약 쿠폰(또는 항공권에 표시된 항공편)을 항공권에 제시된 순서대로 사용하지 않은 경우, 항공권은 인정되지 않으며 그 유효성을 잃게 됩니다. 예를 들어, 여객이 어떤 경유지 또는 합의된 기착지에서 여행을 시작했을 경우를 의미합니다..

3.3.2 Should you wish to change any aspect of your transportation you must contact us in advance. The fare for your new transportation will be calculated and you will be given the option of accepting the new price or maintaining your original transportation as ticketed. Should you be required to change any aspect of your transportation due to Force Majeure, you must contact us as soon as practicable and we will use reasonable efforts to transport you to your next Stopover or final destination, without recalculation of the fare.

운송의 어떤 부분을 변경하고자 한다면, 여객은 반드시 당사에게 사전에 문의해야 합니다. 이 경우, 새로운 운송 요금이 계산되며, 여객에게는 새로운 가격을 수락할 수 있고 발권된 항공권 원본에 의하여 운송을 유지할 수도 있습니다. 불가항력으로 인해 운송의 어떤 부분이라도 변경해야 할 경우, 가능한 신속히 당사에 연락해야 하고 당사는 새로운 요금의 재계산 없이, 다음 기착지 또는 최종 목적지까지 수송하기 위해 합리적인 노력을 기울일 것입니다.

3.3.3 Should you change your transportation without our agreement, we will assess the reasonable price for your actual travel. You will be required to pay any difference between the price you have paid and the total price applicable for your revised transportation. We will refund you the difference if the new price is lower but otherwise, your unused Coupons have no value.

당사의 동의없이 여객의 운송을 변경하는 경우, 여객의 실제 여행에 대한 합리적인 가격을 평가할 것입니다. 여객이 지불한 가격과 수정된 운송에 적용할 수 있는 총 가격 사이에 차액이 있는 경우 여객은 해당 금액을 지불해야 합니다. 새로운 가격이 낮은 경우 여객에게 차액이 환불되지만, 그렇지 않은 경우 미사용 쿠폰은 환불 가치가 없습니다.

3.3.4 Please be aware that while some types of changes will not result in a change of fare, others, such as changing the place of departure (for example if you do not fly the first segment) or reversing the direction you travel, can result in an increase in price. Many fares are valid only on the dates and for the flights shown on the Ticket and may not be changed at all, or only upon payment of an additional fee.

일부 변경은 운임, 그 외의 변화를 초래하지 않지만, 출발지 변경(예를 들어 첫 번째 여정을 비행하지 않는 경우) 또는 여행 방향을 반대로 변경 시, 운임 인상을 초래할 수 있음을 인지하여 주시기 바랍니다. 많은 요금은 항공권에 명시된 항공편 및 해당 일시에만 유효하므로, 변경이 불가할 수 있거나 추가 요금 지불시에만 변경될 수 있습니다.

3.3.5 Each Flight Coupon contained in your Ticket will be accepted for transportation in the class of service on the date and flight for which space has been reserved. When a Ticket is originally issued without a reservation being specified, space may be later reserved subject to our Tariff and the availability of space on the flight requested.

항공권에 포함된 각 탑승용 쿠폰은 예약된 일시에 항공편의 해당 클래스 좌석을 이용하는 경우에 한하여 유효합니다. 예약일을 지정하지 않고 항공권이 발행된 경우, 좌석은 당사의 공시 운임과 좌석을 요청하신 항공편의 좌석 이용 가능 여부에 따라 이용 가능합니다.

3.3.6 Please be advised that in the event you do not show up for any flight without advising us in advance, we may cancel your return or onward reservations. However, if you do advise us in advance, we will not cancel your subsequent flight reservations.

사전에 연락없이 예약한 항공편에 나타나지 않은 경우, 당사는 여객의 왕복 구간 예약 또는 이후 예약을 취소할 수 있습니다. 여객이 사전에 연락을 한 경우, 당사는 여객의 후속 항공 예약을 취소하지 않을 것입니다.

3.4 OUR NAME AND ADDRESS

당사의 명칭과 주소

Our name may be abbreviated to our Airline Designator Code, or otherwise, in the Ticket. Our address shall be deemed to be the airport of departure shown opposite the first abbreviation of our name in the "Carrier" box in the Ticket, or in the case of an Electronic Ticket, as indicated for our first flight segment in the Itinerary Receipt.

당사의 명칭은 항공사 부호 코드로 축약할 수 있고, 항공권에도 적혀 있습니다. 당사의 주소는 항공권 "항공사" 칸에 첫 번째 약어로 표시된 반대편에 명시된 출발 공항으로 간주되며, 전자 항공권의 경우, 전자 항공권 확인증 첫 항공 일정에 표시된 바와 같습니다.

ARTICLE 4: STOPOVERS

제 4조: 경유지(중간 기착지)

4.1 Stopovers may be permitted at Agreed Stopping Places subject to Government requirements and our Regulations.

경유지는 정부 요구 사항 및 당사 규정에 따라 동의된 기착지에서 허용될 수 있습니다.

4.2 Stopovers must be arranged with Carrier in advance and specified on the ticket.

경유지는 반드시 항공사가 사전에 준비해야 하며 항공권에 명시되어 있어야 합니다.

ARTICLE 5: FARES, TAXES, FEES AND CHARGES

제5조: 운임, 세금, 수수료 및 비용

5.1 FARES AND OTHER CHARGES

운임 및 기타 비용

Fares apply only for carriage from the airport at the point of origin to the airport at the point of final destination, unless otherwise expressly stated. Fares do not include land (road, rail) and maritime transport service between airports and between airports and town terminals. Your fare will be calculated in accordance with our Tariff in effect on the date of payment of your ticket for travel on the specific dates and itinerary shown on it. Should you change your itinerary or dates of travel, this may change the fare to be paid.

달리 명시되지 않는 한, 운임은 출발 지점 공항에서부터 최종 목적 지점 공항까지의 운송에만 적용됩니다. 당사가 달리 언급하지 않는 한 운임에는 공항 간, 공항과 도시 터미널 간 지상 이동 서비스는 포함되지 않습니다. 여객의 운임은 표시된 특정 날짜 및 여정 여행을 위해 여객 항공권 지불 일에 유효한 당사의 공시 운임에 따라 계산됩니다. 여객이 여행 일정 또는 날짜를 변경할 경우, 지불된 운임은 변경될 수 있습니다.

5.2 CHARGES, SURCHARGES, FEES AND TAXES

비용, 할증금, 수수료 및 세금

5.2.1 Applicable charges, fees and taxes not included in the fare that are imposed on us or on you, collected by us on behalf of governments or other authorities, or by airport operators, shall be payable by you. At the time you purchase your Ticket, you will be advised of charges, fees and taxes not included in the fare, most of which will normally be shown separately on the Ticket. The charges, fees and taxes imposed on air travel are constantly subject to change and can be imposed after the date of Ticket issuance. If there is an increase in the charge, fee or tax shown on the Ticket, you will be obliged to pay it. Likewise, if a new charge, fee or tax is imposed after Ticket issuance, you will be obliged to pay it. In the event any charges, fees or taxes which you have paid to us at the time of Ticket issuance are abolished or reduced such that they no longer apply to you, a lesser amount is due, or you cancel your Ticket, you will be entitled to, subject to applicable laws, claim a partial or full refund of unused charges, fees and/or taxes (as the case may be) without being subject to any administration fees.

요금에 포함되지 않고 당사 또는 여객에게 부과되어 정부 또는 유관 기관을 대신한 당사 또는 공항 운영자에 의해 징수되는 적용 요금, 수수료 및 세금은 여객에 의해 지불되어야 합니다. 항공권 구매 시, 여객은 운임에 포함되지 않은 비용, 수수료 및 세금을 안내 받을 것이며 이는 일반적으로 항공권에 별도로 표시됩니다. 항공 여행에 부과된 비용, 수수료 및 세금은 계속 변경될 수 있으며 티켓 발행일 이후에 부과될 수도 있습니다. 항공권에 표시된 비용, 수수료 또는 세금이 늘어난 경우 여객은 그것을 지불해야 할 의무가 있습니다. 마찬가지로, 티켓 발행 후 새로운

비용, 수수료 또는 세금이 부과되는 경우에도 여객은 지불해야 할 의무가 있습니다. 항공권 발행 시 당사에 지불한 비용, 수수료 또는 세금이 폐지 또는 감소되어 여객에게 더 이상 적용되지 않거나항공권을 취소한 경우에는, 여객은 적용 가능한 법률에 따라, 사용되지 않은 요금, 수수료 및/또는 세금의 부분 또는 전부에 대한 환불을 다른 취급 수수료없이 신청할 수 있도록 허용됩니다.

5.2.2 Certain additional charges, surcharges or fees imposed by us or by another Carrier shall also be payable by you. Such charges, surcharges or fees will normally be incurred at the time you purchase your Ticket and may be refunded at our absolute discretion or in accordance with any applicable rules or policies that we may have published and, in either case, subject to the payment of any administrative fees as we may determine from time to time as applicable to such refund. As such charges, surcharges or fees are subject to change, we reserve the right, except as limited by applicable law, to require you to pay new charges, surcharges or fees (or increases to existing ones) at any time up until the flight to which the relevant charges, surcharges or fees may apply has been fully performed.

당사 또는 다른 항공사에 의해 부과되는 일정한 추가 비용, 할증료 또는 수수료도 여객이 지불해야 합니다. 이러한 비용, 할증료 또는 수수료는 여객이 항공권 구매 시 발생하며 당사의 재량, 당사가 게시한 해당 규칙 또는 정책에 따라 당사의 재량으로 환불할 수 있으며 어떤 경우든, 당사에 의해 수시로 이러한 환불에 대한 관리 수수료 지불을 결정할 수 있습니다. 이러한 비용, 할증료 또는 수수료는 변경될 수 있으며, 당사는 관련 법률에 의해 제한되는 경우를 제외하고, 관련 비용, 할증료 또는 수수료를 적용할 항공편이 완전히 운항될 때까지 언제나, 새로운 비용, 할증료 또는 수수료(기존 지불 비용에서 추가되는 금액을 포함함) 지불을 요구할 권리를 가집니다.

5.3 CURRENCY

통화

Fares, taxes, fees and charges are payable in the currency of the country in which the Ticket is issued, unless another currency is indicated by us or our Authorised Agents, at or before the time payment is made (for example, because of the non-convertibility of the local currency). We may, at our discretion, accept payment in another currency.

지불 당시 또는 그 이전에 당사 또는 당사에게 인가받은 대행사에서 다른 통화로 지불할 것을 요구하지 않는 한(예: 해당국 통화의 불태환성), 항공권이 발행된 국가의 통화로 운임, 세금, 수수료 및 비용이 지불됩니다. 당사는 당사의 재량에 따라 다른 통화로 지불할 수 있습니다.

ARTICLE 6: RESERVATIONS

제 6조: 예약

6.1 RESERVATION REQUIREMENTS

예약 요구 사항

6.1.1 We or our Authorised Agents will record your reservation(s). Upon request, we will provide you with written confirmation of your reservation(s).

당사 또는 당사에게 인가받은 대행사는 여객의 예약을 기록합니다. 요청 시, 당사는 여객 예약의 서면 확인을 제공합니다.

6.1.2 Certain fares have conditions which limit or exclude your right to change or cancel reservations. You should check the conditions that apply to your fare and we accept no responsibility for your failure to do so.

일부 운임은 여객의 예약 변경 또는 취소 권리를 제한하거나 제외하는 조건이 포함되어 있습니다. 여객은 여객의 운임에 적용되는 조건을 확인해야 하며, 여객의 미확인으로 발생한 사항에 대해 당사는 책임지지 않습니다.

6.2 TICKETING TIME LIMITS

항공권 시간 제한

If you have not paid for the Ticket prior to the specified ticketing time limit as advised by us or our Authorised Agents, we may cancel your reservation.

당사 또는 당사에게 인가받은 대행사가 권고한 지정된 발권 시간 이전에 항공권을 결제하지 않았을 경우, 당사는 여객의 예약을 취소할 수 있습니다.

6.3 PERSONAL DATA

개인 데이터

We may use the personal information that you provide and we collect, including information about how your purchase history and how you use our services and facilities for the purposes of: making a reservation, purchasing and issuing a ticket, providing you with your transportation and any related services and facilities; accounting, billing and auditing, verifying and screening credit or other payment cards; immigration and customs control; safety, security, health, administrative and legal purposes; statistical and marketing analysis, operating frequent flyer programmes; systems testing, maintenance and development; IT training; customer relations; helping us to deal with you more efficiently in the future; and direct marketing and market research (which we will only do at your request or with your consent or if we give you the opportunity to opt out).. For these purposes, you authorise us to retain and use such data as long as it is needed to perform these tasks and to transmit it to our own offices, Authorised Agents, government agencies, other carriers or the providers of the above-mentioned services. You may be required, by government regulations, to provide specific personal data or information to us, including information to enable us to notify family members in the event of an emergency and other purposes associated with or incidental to your carriage. We shall not be liable to you for any loss or expense incurred due to our use or transmission of any personal data provided to us unless the loss or expense was due to our negligence. We may also monitor and/or record your telephone conversations with us to ensure consistent service levels, prevent/detect fraud and for training purposes. Further information on our data privacy policy, including how to access and correct this data, can be obtained from our offices and our website.

당사는 여객의 구매 기록과 서비스 이용 내역을 포함하여 여객이 제공하고 당사가 수집한 개인정보를 아래의 목적으로 사용할 수 있습니다: 예약, 항공권 구매 및 발권,

여객의 운송과 관련 서비스와 시설을 본인에게 제공; 회계, 청구 및 감사, 신용 또는 다른 지불 카드의 검사 및 확인; 이민국과 세관 통제; 안전, 보안, 건강, 행정적 및 법률적 용도; 통계와 마케팅 분석, 상용프로그램 운영; 시스템 테스트, 관리와 개발; IT 교육; 여객서비스; 미래를 위한 효율성 추구; 직접 마케팅과 시장조사(여객의 요청 시 또는 동의 시 또는 만일 선택의 기회를 제공할 수 있는 경우에만, 실시할 것입니다).. 이러한 목적에 대해 여객은 이러한 업무를 수행할 필요가 있는 한, 당사 사무실, 인가받은 대행사, 정부 관계사, 다른 항공사 또는 위에 언급된 서비스의 제공자에게 데이터를 전송하고, 데이터를 유지하고 사용할 권한을 당사에 부여하였습니다. 정부 규제에 의해, 위급사항이나 여객의 운송에 대한 사고와 다른 목적과 관련된 경우, 회원 가족을 식별할 수 있도록 정보를 포함한 구체적인 개인 데이터 또는 정보를 당사에 제공해야 할 경우도 있습니다. 당사로 인한 손실 또는 비용이 당사의 과실에 기인하지 않는 한 당사에게 제공한 개인 정보의 사용 또는 전송에 발생한 손실 또는 비용에 대한 책임을 지지 않습니다. 당사는 또한 일관된 서비스 수준을 보장하고 사기를 방지/발견하고 교육 목적으로 당사와 함께한 전화 대화를 녹음 할 수 있습니다. 데이터 접속과 수정하는 방법을 포함하여 당사의 데이터 개인정보 보호정책에 대한 자세한 정보는, 당사의 사무실 및 당사 홈페이지에서 얻을 수 있습니다.

6.4 SEATING

좌석

We will endeavour to honour advance seating requests. However, we cannot guarantee any particular seat. We reserve the right to assign or re-assign seats at any time, even after boarding of the aircraft. This may be necessary for operational, safety, government regulatory, health or security reasons. We will make reasonable seating accommodations for Passengers with disabilities in accordance with applicable law.

당사는 우선 좌석 요청에 부응하고자 노력하되, 특정한 좌석을 보장하지는 못합니다. 당사는 심지어 항공기 탑승 후에도 언제든지 좌석을 배정 또는 재배정 할 수 있습니다. 이는 운영, 안전, 정부 규제, 건강 또는 보안상의 이유로 필요할 수 있습니다. 당사는 관련 법률에 따라 장애를 가진 승객을 위한 적절한 좌석을 만들 것입니다.

6.5 SERVICE CHARGE WHEN SPACE NOT OCCUPIED

Except in the case of travel on non-refundable fares, a reasonable service charge, in accordance with our regulations, may be payable by you if you fail to use space for which a reservation has been made.

환불 불가 운임 여행을 제외하고, 여객이 예약한 공간을 사용하지 않을 경우, 당사 규정에 따라 여객이 합리적인 서비스 수수료를 지불할 수 있습니다.

6.6 SPECIAL SERVICES

특별 서비스

6.6.1 We will try to ensure that special services requested by you when you make your reservation, such as religious or dietary meals, or wheelchairs from the airport check-in to the aircraft are available. No charge will be made to you for the provision of such services. We will not however, be liable to you for loss, expense, breach of contract or other damage should we, for any reason, be unable to supply such previously requested service.

당사는 종교 또는 식이 식단 또는 휠체어와 같이, 공항 체크인에서부터 항공기까지 여객이 예약 시 요청한 특별 서비스를 보장하기 위해 노력할 것입니다. 여객에게 그러한 서비스 제공에 대해 어떤 요금도 부과되지 않습니다. 당사는 그러나 어떤 이유로든 미리 요청한 서비스를 제공하지 못한 점과 관련하여 여객에게 발생한 손실, 비용, 계약 위반 또는 기타 손해에 대한 책임을 지지 않습니다.

6.6.2 If you are a passenger with a disability and you require any special assistance you should inform us at the time of booking of your special assistance needs so we may have adequate time to make appropriate arrangements.

만약 여객이 장애를 가진 승객이고 특별한 지원이 필요한 경우, 당사가 적절한 조치를 할 수 있는 충분한 시간을 위해, 여객이 필요한 특별 지원을 예약 시 알려주어야 합니다.

6.6.3 If you are a passenger with a disability, we will assist you in reaching those locations where arrangements have been made to provide for your special needs. If you do not inform us at the time of your special needs, we will nevertheless use reasonable efforts to accommodate your special needs.

만약 여객이 장애를 가진 승객이라면, 당사는 특별 요구에 맞춰 여객이 준비가 필요한 장소로 올 경우 도움을 드릴 것입니다. 만약 여객이 특별 요청이 필요한 순간을 당사에 알리지 않은 경우에도 당사는 여객의 특별 요구를 수용하기 위해 합리적인 노력을 기울일 것입니다.

6.6.4 We may require that you travel with an attendant if it is essential for safety or you are unable to physically assist in your evacuation from the aircraft or you are unable to understand safety instructions.

당사는 안전을 위해 필요하거나 또는 항공기 탈출이 육체적인 도움 없이 불가능한 경우 또는 여객이 안전지침을 이해할 수 없는 경우에 간병인과 함께 여행할 것을 요구할 수 있습니다.

6.6.5 We reserve the right to cease accepting passengers who must travel on a stretcher on any flight.

당사는 어떤 비행에 들것으로 여행해야만 하는 승객을 받아들이지 않을 권리가 있습니다.

6.6.6 On flights where medical oxygen is permitted you may be charged for the service of medical oxygen (and you may be required to be accompanied by an attendant).

의료용 산소가 허용되는 항공편에 여객은 의료용 산소 서비스 비용을 부담할 수 있습니다(간병인 동반도 요구될 수 있습니다).

6.8 RECONFIRMATION OF RESERVATIONS

예약 재확인

6.8.1 Onward or return reservations may be subject to the requirement to reconfirm the reservation within specified time limits. We will advise you when we require reconfirmation, and how and where it should be done. If it is required and you fail to reconfirm, we may cancel your onward or return reservations. However, if you advise us you still wish to travel, and there is space on the flight in the class of service for which the fare has been paid, we will reinstate your reservations and transport you to your next or final destination. If there is no space available on the flight in the class of service for which the fare has been paid, we will use reasonable efforts to transport you to your next or final destination.

계속 여행 구간 또는 왕복 구간 예약은 지정된 제한 시간 내에 예약 재확인이 요구될 수 있습니다. 당사는 재확인 필요 시, 재확인 방법 및 재확인이 이루어져야 하는 부분을 통보드릴것입니다. 만일 필요시에 재확인을 하지 못하면, 당사는 계속 여행 구간 또는 왕복 구간 일정을 취소할 수 있습니다. 그러나 여객이 여전히 여행하기를 원하고 지불한 클래스의 해당 항공편에 좌석이 이용 가능한 경우, 다시 예약 사항을 복구하고, 다음 또는 최종 목적지까지 운송해드릴 것입니다. 지불한 클래스의 좌석이 해당 항공편에서 이용 불가능할 경우, 다음 여정 또는 최종 목적지까지 운송해드리기 위해 합리적인 노력을 다할것입니다.

6.8.2 You should check the reconfirmation requirements of any other Carriers involved in your journey with them. Where it is required, you must reconfirm with the Carriers whose code appears for the flight in question on the Ticket.

일정 내에 다른 항공사에 의한 운송이 포함될 경우 그 구간의 예약 재확인 필요 여부는 여객이 직접 하여야 합니다. 예약 재확인이 필요할 경우, 여객은 항공권 상 코드를 통해 알 수 있는 해당 항공편의 항공사에 예약 재확인을 하여야 합니다.

6.9 CANCELLATION OF ONWARD RESERVATIONS

계속 여행 구간 예약 취소

Please be advised that if you do not show up for any flight without advising us in advance, we may cancel your return or onward reservations. However, if you do advise us in advance, we will not cancel your subsequent flight reservations.

여객이 당사에 미리 알리지 않고 비행에 나타나지 않은 경우 당사는 여객의 왕복 구간 예약 및 이후 예약이 취소될 수 있음을 알려드립니다. 만약 여객이 당사에 미리 알렸을 경우, 이후 항공편 예약은 취소되지 않습니다.

ARTICLE 7: CHECK-IN AND BOARDING

제 7조: 체크인과 탑승

7.1 Check-in Deadlines are different at every airport and we recommend that you inform yourself about these Check-in Deadlines and honour them. Your journey will be smoother if you allow yourself ample time to comply with the Check-in Deadlines. We reserve the right to cancel your reservation if you do not comply with the Check-in Deadlines indicated. We or our Authorised Agents will advise you of the Check-in Deadline for your first flight on us. For any subsequent flights in your journey, you should inform yourself of the Check-in Deadlines. Check -in Deadlines for our flights can be found in our timetable, or may be obtained from us or our Authorised Agents.

체크인 마감시간은 공항마다 다르며 당사는 고객이 체크인 마감 시간을 스스로 확인하고 지킬 것을 권장합니다. 고객 스스로 체크인 마감시간을 준수할 수 있는 충분한 시간이 있을 경우, 고객의 여행이 보다 매끄러울 것입니다. 당사는 고객이 표시된 체크인 마감시간을 준수하지 않을 경우, 고객의 예약을 취소할 수 있는 권리가 있습니다. 당사 또는 당사에게 인가받은 대행사는 첫 번째 비행에 대한 체크인 마감시간을 알려드릴 것입니다. 이후의 항공편은 고객 스스로 체크인 마감시간을 확인해야 합니다. 당사 항공편의 체크인 마감시간은 비행 시간표에서 찾을 수 있거나 또는 당사 또는 당사에게 인가받은 대행사에서 알 수 있습니다.

7.2 You must be present at the boarding gate not later than the time specified by us when you check-in.

고객은 체크인 시점에 당사가 명시한 시간 내에 탑승 게이트에 도착해야 합니다

7.3 We may cancel the space reserved for you if you fail to arrive at the boarding gate in time or if you fail to present required travel documents as provided in Article 14.2.

당사는 제시한 시간에 탑승 게이트에 도착하지 않거나 또는 제14.2조에 명시된 필요한 여행 서류를 제시하지 못했을 경우 예약을 취소할 수 있습니다.

7.4 We will not be liable to you for any loss or expense incurred due to your failure to comply with the provisions of this Article.

고객이 본 조항을 준수하지 않아 발생한 모든 손실 및 비용에 대하여, 당사는 어떠한 책임도 지지 않습니다.

ARTICLE 8: REFUSAL OF AND LIMITATION ON CARRIAGE

제 8조: 운송 거부와 제한

8.1 RIGHT TO REFUSE CARRIAGE

운송 거부 권한

In the reasonable exercise of our discretion, we may refuse to carry you or your Baggage (even if you hold a valid Ticket and/or have a boarding pass) if we have notified you in writing that we would not at any time after the date of such notice carry you on our flights. In this circumstance, you will be entitled to a refund as provided in Article 11.3. We may also refuse to carry you or your Baggage if one or more of the following have occurred or we reasonably believe may occur:

만약 서면으로 당사의 항공편에 탑승할 수 없다는 통보를 했다면, 통보한 날로부터, 언제든지 당사의 합당한 재량으로, 여객 또는 여객 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다(비록 유효한 항공권 및/또는 탑승권을 소지했다라도). 이런 상황에서는 제11.3조에 따라 환불을 해야만 합니다. 또한 아래의 사항이 하나 또는 그 이상 발생하거나 또는 발생할 수 있다고 예상되는 경우, 당사는 여객 또는 그 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다.

8.1.1 such action is necessary in order to comply with any applicable government laws, regulations, or orders;

적용되는 정부의 법령, 규제 또는 명령을 수행하기 위하여 필요한 행위;

8.1.2 you refuse our requests for information about yourself including information required by governments;

정부에 의해 요구된 정보를 포함하여 본인 정보에 대한 당사의 요구를 거부한 경우;

8.1.3 your mental or physical state, including your impairment from alcohol or drugs, presents a safety or health hazard or risk to yourself, to passengers, to crew, or to property or may materially affect the comfort of other Passengers or crew (however, we will make reasonable accommodations for passengers with disabilities in accordance with applicable laws); or

알코올, 약품에 의한 장애를 포함하여 정신적, 육체적 상태가 여객, 승무원 기타 재산에 대한 안전 또는 건강을 위태롭게 하거나 그러한 위험이 있는 경우 또는 그러한 상태가 실질적으로 여객 또는 승무원의 안위에 중대한 영향을 주는 경우(하지만 관련 법률이 있는 경우 장애를 가진 승객에 대해서는 합당한 협의를 할 것입니다); 또는

8.1.4 you have committed misconduct on a previous flight, and such conduct may be repeated; or

이전 항공편에서 위법행위를 했거나, 그리고 그 행위가 반복될 수 있는 경우; 또는

8.1.5 you have refused to submit to a security check for yourself or your Baggage, or having submitted to such a check, you fail to provide satisfactory answers to security questions at check-in or at the boarding gate, or you fail a security profiling assessment/analysis, or you tamper with or remove any security seals on your Baggage or security stickers on your boarding pass; or

여객 자신 또는 수하물을 보안 검색대에 제출하는 것을 거부하였거나, 제출하였음에도 체크인 또는 탑승 게이트에서 보안 질문에 대해 만족스러운 답변을 못했거나, 보안 프로파일 검사/분석에 통과하지 못했거나 부정수단을 쓰거나 수하물에 보안 검사표시를 제거했거나 탑승권에 보안스티커가 붙은 경우; 또는

8.1.6 you have not paid the applicable fare, taxes, fees, or charges; or

해당 적용 요금, 세금, 비용 또는 수수료를 지불하지 않은 경우; 또는

8.1.7 you do not appear to have valid travel documents, may seek to enter a country through which you may be in transit, or for which you do not have valid travel documents, or destroy your travel documents during flight or refuse to surrender your travel documents to the flight crew, against receipt, when so requested; or

유효한 여행서류를 가지고 나타나지 않거나, 환승지였던 국가에 입국 시도하거나, 유효하지 않은 여행서류를 가지고 있거나, 운항 중 여행서류를 파손하거나 요청받았음에도 승무원에게 여행서류 제출을 거부하는 경우; 또는

8.1.8 you present a Ticket that has been acquired unlawfully, or has been purchased from an entity other than us or our Authorised Agents or has been reported as being lost or stolen; or is a counterfeit ticket; or you cannot prove that you are the person named in the Ticket. We reserve the right to retain such Ticket; or

불법으로 획득한 항공권이거나, 당사 또는 당사에게 인가받은 대행사가 아닌 곳에서 발권된 항공권인 경우, 분실 혹은 도난으로 신고된 항공권, 위조 항공권 또는 항공권의 이름이 본인임을 증명하지 못하는 경우. 당사는 이러한 항공권을 보유할 권한을 가집니다; 또는

8.1.9 you fail to comply with the requirements set forth in Article 3.3 above concerning coupon sequence and use, or you present a Ticket which has been issued or altered in any way, other than by us or our Authorised Agents, or the Ticket is mutilated;

위에 기술된 쿠폰 순서 및 사용에 관해 제3.3조에 제시된 대로 요구사항을 따르지 못하거나, 당사 또는 당사에게 인가받은 대행사가 아닌 다른 곳에서 발권되거나, 변경된 항공권을 제시한 경우, 또는 항공권이 훼손된 경우;

8.1.10 you fail to observe our instructions with respect to safety or security; or

안전 또는 보안에 관한 당사의 지시를 어긴 경우; 또는

8.1.11 you have previously committed one of the acts or omissions referred to above.

이전에 위에 명시된 바에 위반하여 어떠한 행위를 하거나 하지 않았을 경우

8.2 CONSEQUENCES OF REFUSAL TO CARRY OR REMOVAL OF PASSENGER

운송 거부 또는 여객하기의 책임

If, due to your behaviour, conduct, mental or physical condition, we have, in the exercise of our reasonable discretion, refused to carry you, or removed you en route, then we may cancel the remaining unused portion of your Ticket, and you will not be entitled to further carriage or to a refund either in respect of the sector that was the subject of the refusal of carriage or removal, or any subsequent sectors covered by the Ticket. We will not be liable for any consequential loss or damage alleged due to any such refusal to carry or removal en route. On the contrary, we reserve the right to seek an indemnity from you in respect of claims or losses including the costs of diverting our flight incurred by us, including in respect of death, injury, loss, damage or delay to other persons or to property as a result of such behaviour, conduct or condition and such refusal or removal. We also reserve the right to give you a banning notice. By a banning notice we mean a written notice we have given to you informing you that you are banned from being carried on our route network. This means you are banned from all flights we operate. This notice will give the date when the ban comes into force and the period for which it applies. A banning notice will also ask you not to buy a Ticket or ask or allow anyone to do so for you. If you try to travel while a banning notice is in force, we will refuse to carry you.

만일 여객의 행위, 행동, 정신적 또는 육체적 상태로 인해, 당사가 운송을 거부하거나 일정 중 하기사킨 경우, 당사는 항공권의 사용하지 않은 부분을 취소할 수 있으며, 여객은 운송 거부 또는 하기의 대상이 된 구간 또는 항공권에 포함된 그 이후의 기타 구간에 대하여 운송 요청 또는 환불할 수 없습니다. 당사는 일정 중 하기와 운송 거부로 인한 손실 또는 손해에 대한 책임이 없습니다. 반대로 당사는

이러한 행위, 행동, 상태 및 운송 거부와 여객 하기의 결과로 당사의 자산 또는 다른 여객에 발생한 사망, 부상, 손상, 연착 및 항공편 회항의 비용을 포함한 손실과 배상 청구에 대해 여객에게 손해배상을 청구할 권리를 가집니다. 또한 당사는 여객에게 탑승 금지 통보의 권리를 가집니다. 탑승 금지는 당사가 서면으로 당사의 전 네트워크에 탑승 금지를 통보하는 것을 의미합니다. 이것은 당사가 운항하는 모든 항공편에 탑승이 금지됨을 의미합니다. 본 통보는 탑승 금지의 시작일과 그 기간을 명시할 것입니다. 탑승 금지 통보는 또한 여객이 항공권을 구매하거나 여객이 여객을 대신하여 항공권 구매를 타인에게 요청하거나 허락하는 것을 허용하지 않습니다. 만일 탑승 금지 기간에 탑승을 강행하는 경우, 당사는 탑승을 거부할 것입니다.

8.3 SPECIAL ASSISTANCE

특별 보조

Acceptance for carriage of unaccompanied children, incapacitated persons, pregnant women, persons with illness or other people requiring special assistance is subject to prior arrangement with us. Passengers with disabilities who have advised us of any special requirements they may have at the time of ticketing, and been accepted by us, shall not subsequently be refused carriage on the basis of such disability or special requirements, however our regulations and/or government regulations may apply to the transportation of such Passengers. Subject to any applicable laws, we may, at our discretion, levy a charge for the provision of these services. All or some of the requirements of Article 8.3 may not apply to Passengers with disabilities travelling to or from the United States or to or from Europe. If you ask us, we will tell you how the requirements may differ.

동반자 없는 어린이, 정상적인 생활이 불가능한 사람, 임산부, 질병이 있는 사람 또는 특별한 도움을 필요로 하는 사람의 운송 여부는 당사와의 사전 준비 여부에 따라 달라질 수 있습니다. 항공권 발권시점에서, 특별한 도움이 필요하다고 당사에 통보한 장애를 가진 여객으로 당사에 의해 승인된 여객은, 그 후 이런 장애 또는 특별한 요구사항을 이유로 탑승이 거부될 수 없지만 당사의 규정 및/또는 정부 규정이 이런 여객의 운송에 적용될 수 있습니다. 해당 법령에 따른 당사의 결정으로, 이러한 서비스의 제공에 수수료를 부과할 수 있습니다. 제 8.3조의 전부 또는 일부의 요구사항은 미국 또는 유럽으로 또는 그 지역으로부터 여행하는, 장애를 가진 여객에게 적용되지 않을 수 있습니다. 문의 시 어떤 다른 요구사항이 필요한 지 알려드릴 것 입니다.

8.4 AIRCRAFT WEIGHT LIMITATION / SEATING CAPACITY

항공기 중량 한계/좌석 용량

If we believe that the aircraft weight limitation or seating capacity would otherwise be exceeded, we will decide in our reasonable discretion and subject to the provisions of Articles 9.6.3 and 10.2.4 of these General Conditions of Carriage and any applicable local laws which Passengers or articles shall be carried.

만약 당사가 항공기 중량 한계 또는 좌석 용량이 초과된다고 예상하는 경우, 당사는 본 운송약관 제9.6.3조, 제10.2.4조 및 적용 가능한 현지 법률에 따라 합리적인 범위 내에서 어떤 여객 또는 물품이 운송되어야 하는지에 대한 결정을 할 것입니다.

8.5 ITEMS REMOVED FROM PASSENGERS BY AIRPORT SECURITY PERSONNEL

공항 보안 당국에 의해 승객으로부터 압수한 물품

We will not be responsible for, nor have any liability in respect of, items removed from you or your Baggage by airport security personnel acting in accordance with international or government regulations, whether or not any such items are subsequently retained or destroyed by such airport security personnel, or are passed by such airport security personnel to us.

당사는 공항 보안 당국이 국제적 기준 또는 정부 규제에 따라 여객 또는 여객의 수하물로부터 압수한 물품에 관하여, 공항 보안 당국 직원이 그러한 물품을 보유하거나 폐기하거나 당사에게 전달하거나 여부와 상관없이, 어떠한 책임과 의무도 지지 않습니다.

8.6 SERVICE DOGS

안내견

Subject to the service dog requirements as per CAD360 of the Hong Kong Civil Aviation Department, we may refuse to carry your service dog if any of the following has occurred or we reasonably believe it may occur:

홍콩민간항공부의 CAD360에 따른 안내견의 요구사항에 따라, 당사는 아래 사항 중 어떤 것이 발생하거나 또는 발생할 것이라 예상되는 경우, 안내견의 운송을 거절할 수 있습니다:

8.6.1 The dog does not comply with the definition of a Guide Dog or Assistance Dog in CAD 360.

해당 안내견이 CAD360의 가이드견 또는 보조견의 의미에 부합하지 않는 경우.

8.6.2 The dog has not been harnessed or muzzled appropriately.

해당 안내견이 묶여있지 않거나 적절하게 재갈을 물려있지 않은 경우.

8.6.3 We are unable to accommodate the seating of the dog such that it is in front of you.

당사는 여객의 앞에 안내견의 착석을 허용할 수 없습니다.

8.6.4 The seating position of your dog would obstruct an aisle or other areas required by safety regulations to remain unobstructed for emergency evacuation purposes.

안내견의 위치가 안전 규정에 의해 비상 대피 목적으로 지정되어 있는 통로 또는 기타 구역을 방해하는 경우

8.6.5 The dog engages in disruptive behaviour, or other behaviour that poses a direct threat to the health and safety of other passengers on the aircraft.

안내견이 항공기의 다른 승객의 안전과 건강에 직접적인 위협이 되는 폭력적 행동 기타 이와 유사한 다른 행동을 하는 경우.

8.6.6 There is insufficient evidence to prove that the dog has been properly trained and is a certified service dog.

해당 안내견이 알맞게 훈련되었다거나 안내견이라는 증명을 하기에 불충분한 경우.

8.6.7 Some or all of the requirements set forth in Article 8.6 may be modified or inapplicable in the case of Passengers travelling with service dogs or other service animals to or from Europe and to and from the United States. If you ask us, we will tell you how the requirements differ.

안내건을 동반하는 여객에 대해 적용되는 제8.6조에 기재된 전부 또는 일부의 요구사항은, 여객이 유럽 또는 미국을 출발지/도착지로 할 경우 변경될 수 있습니다. 당사에게 요구할 경우, 당사는 요구사항의 차이점에 대해 말씀드릴 것입니다.

ARTICLE 9: BAGGAGE

제 9조: 수하물

9.1 FREE BAGGAGE ALLOWANCE

무료 수하물 허용량

You may carry some Baggage, free of charge, subject to Our Regulations which are shown in our Passenger Ticket and Baggage Check and, which are available upon request and are available at Cathay Pacific's offices and stations or from our Authorised Agents.

여객은 여객 항공권 및 수하물 영수표에 명시된 당사의 규정(캐세이퍼시픽 사무실 또는 당사의 인가받은 대행사를 통해서도 확인할 수 있습니다)에 따라, 일부 수하물을 무료로 휴대할 수 있습니다.

9.2 EXCESS BAGGAGE

초과 수하물

You will be required to pay a charge for carriage of Baggage in excess of the free Baggage allowance. These rates are available from us upon request and are available at Cathay Pacific's offices and stations or from our Authorised Agents.

여객은 무료 수하물 허용량을 초과하는 수하물의 운송 요금을 지불해야 합니다. 본 요금은 요청 시 당사에서 확인 가능하며, 캐세이퍼시픽 사무실 및 당사의 인가 받은 대행사를 통해서도 가능합니다.

9.3 ITEMS UNACCEPTABLE AS BAGGAGE

수하물로 허용되지 않는 항목

9.3.1 You must not include in your Baggage:

수하물에 포함하면 절대 안 되는 물품:

9.3.1.1 Items which do not constitute Baggage as defined in Article 1 hereof;

제 1조에 규정된 수하물에 해당하지 않는 품목;

9.3.1.2 Items which are likely to endanger the aircraft or persons or property on board the aircraft, such as those specified in the International Civil Aviation Organisation (ICAO) Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air and the International Air Transport Association (IATA) Dangerous Goods Regulations, and in Our Regulation. (Further information is available from us on request);

국제민간항공기구(ICAO) 기술 지도서에 명시된 물건들로 국제항공운송협회(IATA)의 위험물 규정과 당사의 규정에 따라 항공기 탑승시, 재산, 남 또는 기체를 위험하게 할 수 있는 물품(자세한 정보는 요청시 가능);

9.3.1.3 Items the carriage of which is prohibited by the applicable laws, regulations or orders of any state to be flown from, or to;

출발 또는 도착하는 국가에서 해당 법률, 규정 또는 명령으로 운송이 금지된 물품

9.3.1.4 Items which are reasonably considered by us to be unsuitable for carriage because they are dangerous, unsafe or because of their weight, size, shape or character, or because they are fragile or perishable having regard to, among other things, the type of aircraft being used.

Information about unacceptable items is available upon request.

무게, 크기 또는 특징 때문에 위험하거나, 안전하지 않고 쉽게 깨지거나, 상하기 쉬운 것으로 간주되는 물품으로 인해 당사에 의해 운송이 부적합하다고 합당하게 고려되는 물품. 운송이 불가능한 물품에 관한 정보는 요청 시 가능합니다.

9.3.2 If you are in possession of, or if your Baggage includes any firearms or munitions, you must present them to us for inspection prior to commencement of carriage and we may, at our sole discretion, refuse to carry them. If we accept such articles for carriage we may require them to be delivered to and remain in our custody until your arrival at the airport building at the place of destination. Carriage of firearms and munitions is subject to ICAO and IATA requirements and regulations and may be subject to applicable government regulations.

만약 여객이 화기 또는 군수품을 소지하거나 여객의 수하물이 이러한 물건을 포함한 경우 운송 전에 보안검색을 위해 위 물품을 당사에 제출해야만 하며, 당사의 결정에 따라 운송을 거부할 수 있습니다. 운송을 허용한 경우, 도착지의 공항 건물에 도착하기까지 당사의 보관소에 두는 것이 필요할 수도 있습니다. 화기와 군수품의 운송은 국제민간항공기구와 국제항공운송협회의 필요사항과 규제에 따라 달라지며, 정부의 규제를 받을 수도 있습니다.

9.3.3 Weapons such as antique firearms, swords, knives and similar items may be accepted as Checked Baggage, at our discretion, but will not be permitted in the cabin of the aircraft.

골동품 총기류, 도검, 칼과 유사한 무기는 재량에 따라 수하물로 수속될 수 있지만 기내에는 반입이 허용되지 않습니다.

9.3.4 You are prohibited from including in your Checked Baggage, fragile or perishable items, artwork, cameras, money, jewellery, precious metals, silverware, computers, diving computers, personal electronic devices, negotiable papers, securities or other valuables, business documents, passports and other identification documents or samples.

깨지거나 상하는 물품, 예술작품, 카메라, 돈, 보석, 귀금속, 은그릇, 컴퓨터, 운전컴퓨터, 개인 전자제품, 유통증권, 증권 및 기타 귀중품, 비즈니스 서류, 여권다른 및 기타 신분증과 유사한 품목을 포함한 물품은 수하물로 수속할 수 없습니다.

9.3.5 If, despite being prohibited, any items referred to in 9.3.1, or 9.3.2 are included in your Baggage, to such extent permissible by applicable laws, we shall not be responsible for any loss or damage to such items.

만약 금지되었음에도 불구하고 제9.3.1조 또는 제9.3.2조에 기재된 물품을 수하물에 포함시키는 경우 해당 법률에 따라 그러한 운송이 일부 허용되더라도, 당사는 그러한 물품의 분실 또는 파손에 대한 책임이 없습니다.

9.4 RIGHT TO REFUSE CARRIAGE

운송 거부 권한

9.4.1 Subject to paragraph 9.3.2 and 9.3.3, we will refuse to carry as Baggage the items described in 9.3, and we may refuse further carriage of any such items upon discovery. For reasons of safety or security we may request that you permit us to search your Baggage. The right of search in 9.5 does not impose an obligation on us, nor does the right of search, whether exercised or not, constitute an agreement, either express or implied by us to carry items within your baggage which would otherwise be precluded from carriage.

제9.3.2조 및 제9.3.3조에 의하여, 당사는 제9.3조에 기재된 물품을 수하물로 운송할 것을 거부할 수 있으며, 당사는 그러한 물건이 발견될 경우 더 이상의 운송을 거부할 수 있습니다. 안전 또는 보안을 이유로 당사는 여객의 수하물에 대한 보안검색을 요구할 수 있습니다. 제9.5조에 따른 보안검색할 권리는 그 시행여부와 관계없이, 당사에게 명시적 또는 묵시적으로 그러한 물품(만약 검사가 시행되었다면 운송에서 배제되었을)을 운송하기로 하는 계약을 구성하거나 그러한 의무를 부과하지 않습니다.

9.4.2 We may refuse to carry as Baggage any item, reasonably considered by us to be unsuitable for carriage because of its size, shape, weight, content, character, or for safety or operational reasons, or the comfort of other passengers. Information about unacceptable items is available upon request.

크기, 모양, 무게, 내용물, 특징, 안전, 운영상의 이유 또는 다른 승객에게 불편을 주거나 운송하기에 적합하지 않다고 합리적으로 간주되는 수하물은 운송이 거부될 수 있습니다.

9.4.3 We may refuse to carry as Baggage any item, due to security, safety or operational reasons, including Baggage which does not belong to you and which you have pooled with your own Baggage. We do not accept liability for such Baggage and reserve the right to seek indemnity from you in respect of claims or losses incurred as a result of Damage caused to it.

당사는 보안, 안전 또는 운영상의 이유로 여객의 소유가 아니지만 여객의 수하물과 같이 제출된 수하물을 포함한 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다. 당사는 그러한 수하물에 대해 어떠한 책임도 부담하지 않으며, 그러한 수하물에 대해 발생한 손해와 관련한 손실 또는 배상 청구와 관련하여 여객에게 손해배상을 청구할 권리가 있습니다.

9.4.4 Unless advance arrangements for its carriage have been made with us, we may carry on later flights Baggage which is in excess of the applicable free allowance, subject to your paying the charge specified in Paragraph 9.2.

당사와 운송을 위한 사전 협의가 이루어지지 않는 한, 당사는 무료 수하물 허용량을 초과한 수하물에 대하여, Paragraph 9.2에 명시된 요금이 지급되는 경우 나중 항공편으로 그러한 수하물을 운송할 수 있습니다.

9.4.5 We may refuse to accept Baggage as Checked Baggage unless it is in our reasonable opinion properly and securely packed in suitable containers. Information about packing and containers unacceptable to us is available upon request.

적절한 용기에 안전하게 포장되었다는 점에 대해 합리적인 범위 내에서 의심이 가는 경우, 당사는 위탁 수하물로 운송을 거부할 수 있습니다. 당사에게 운송 불가능한 포장 및 용기에 대한 정보를 요청할 수 있습니다.

9.4.6 For travel to or from Europe and to or from the United States, we will not refuse to carry passenger wheelchairs or other disability-assistive devices, unless such carriage would be inconsistent with safety, hazardous materials or safety requirements. If you ask us, we will provide additional information concerning the carriage of wheelchairs and other disability assistive devices.

유럽 또는 미국을 출발지/도착지로 하는 일정에 대하여, 당사는 그러한 운송이 안전하고 유해 물질과 관련이 없으며, 안전 요구 사항과 일치하는 휠체어 또는 다른 장애 보조 기기의 운송을 거부할 수 없습니다. 당사에게 문의시, 당사는 휠체어와 다른 장애 보조 기기의 수송에 대한 추가 정보를 제공할 것입니다.

9.4.7 We and our agents shall not check through Baggage for other Carriers where we do not have an interline agreement with them. Therefore, where you intend to arrive at an airport on another Carrier's flight in order to connect with one of our flights or you intend to arrive at the airport on one of our flights in order to connect with another Carrier's flight you must check in advance whether we have an interline agreement with them. If we do not, you are responsible for clearing your Baggage and having it checked-in and re-tagged for the next flight. In such circumstances, we are not liable for any loss, damage or delay to your journey or baggage.

당사와 항공사간 협정이 없는 다른 항공사의 경우 당사와 당사의 대행사는 수하물을 연결해서 수속하지 않습니다. 그러므로, 당사의 항공편과 연결하기 위해 타 항공사의 항공편으로 공항에 도착하거나, 타 항공편과 연결하기 위해 당사의 항공편 중 하나로 공항에 도착할 예정인 경우, 반드시 항공사 간의 협정 유무를 확인하기 바랍니다. 그렇지 않은 경우, 수하물 통관 및 다음 항공편을 위한 수하물 위탁과 수하물표 재발행에 대해서는 여객이 책임을 부담합니다. 이러한 경우, 당사는 여객의 여행 또는 수하물에 대한 여하한 손실, 파손 또는 연착에 대한 책임이 없습니다.

9.5 RIGHT OF SEARCH

보안검색

For reasons of safety and security we may request that you permit a search and scan of your person and a search, scan or x-ray of your Baggage. If you are not available, your Baggage may be searched in your absence for the purpose of determining whether you are in possession of or whether your Baggage contains any item described in 9.3.1 or any firearms ammunitions or weapons, which have not been presented to us in accordance with 9.3.2 or 9.3.3. If you are unwilling to comply with such requests we may refuse to carry you and your Baggage. In the event a search or scan causes damage to you, or an x-ray or scan causes damage to your Baggage, we shall not be liable for such Damage unless due to our fault or negligence.

안전 및 보안 상의 이유로, 당사는 여객 및 수하물에 대한 검사, 스캔 및 x-ray 등 보안검색에 응할 것을 요청할 수 있습니다. 여객이 현장에 있지 않은 경우에도, 여객 없이 제9.3.1조에 기술된 물품 또는 제9.3.2조 및 제9.3.3조에 따라 당사에 제출되지 않은 화기 탄약 또는 무기를 소지했거나 그러한 물품들이 수하물에 포함되어 있는지 확인하기 위해 수하물을 검색할 수 있습니다. 만일 이런 요청에 불응 시, 여객 또는 수하물의 운송을 거부할 수 있습니다. 위 보안검색이 여객 또는 수하물에 파손을

야기하는 경우, 당사의 실수 또는 과실로 인한 경우가 아닐 시에는 그러한 파손에 대한 책임을 지지 않습니다.

9.6 CHECKED BAGGAGE

위탁 수하물

9.6.1 Upon delivery to us of your Baggage which you wish to check, we will take custody of and issue a Baggage Identification Tag, for each piece of your Checked Baggage.

당사가 여객으로부터 위탁 수하물을 인도 받는 경우, 당사는 각각의 수하물을 식별할 수 있도록 수하물표를 발행하며, 수하물 영수표를 여객에게 인도합니다.

9.6.2 Checked Baggage must have your name, or other personal identification affixed to it.

위탁 수하물은 반드시 여객의 성명, 또는 기타 개인 식별이 부착되어 있어야 합니다.

9.6.3 Checked Baggage will whenever possible, be carried on the same aircraft as you, unless we decide for safety, security, or operational reasons to carry it on an alternative flight. If your Checked Baggage is carried on a subsequent flight we will deliver it to you, unless applicable law requires you to be present for customs clearance.

위탁 수하물은 가능한 한 여객과 동일 항공편으로 운송함을 원칙으로 합니다. 다만, 안전, 보안, 또는 운영상의 사유로 부득이한 경우에는 당사는, 관계법 하에 여객이 직접 세관 통과를 이행해야 하는 경우를 제외하고, 해당 항공편과 가장 근접한 시간의 탑재가 가능한 항공편으로 운송할 것입니다.

9.6.4 Maximum weight of any single piece of checked baggage is 32 kg (70 lb.). Acceptance of any bag weighing more than 32 kg (70 lb.) is subject to prior approval and notification upon booking/reservation. Overweight items will be repacked or split into lighter units during check-in. Such items that cannot be repacked will not be accepted for carriage. In either case, we shall not be liable to you for any loss, damage or delay arising as a result of your failure to comply with the weight allowance and need to repack, split or decline to carry the overweight items.

무료 위탁 수하물 허용량은 각 수하물의 무게가 32 킬로그램 (70 파운드) 이하입니다. 해당 무게가 32 킬로그램 (70 파운드)을 초과하는 수하물은 당사와 사전에 합의가 이루어진 경우에만 수하물로 운송될 수 있습니다. 적정 허용량을 초과한 수하물은 체크인 절차 시 재포장하거나 적정 무게에 맞게 분할되어야 합니다. 재포장이 불가능한 물품들은 탑승이 거부될 수 있습니다. 어떠한 경우에도, 당사는 적정 허용량을 준수하지 않거나 초과 수하물을 운반하기 위해 재포장, 분할 또는 감량을 하지 않아 발생한 모든 분실, 파손 또는 지연으로 인한 손해에 대하여 일체 책임을 지지 않습니다.

9.7 EXCESS VALUE DECLARATION AND CHARGE

초과 수하물 요금 신고 및 부과

9.7.1 You may declare a value for Checked Baggage in excess of the applicable liability limits. If you make such a declaration, you shall pay reasonable additional charges in accordance with Our Regulations.

여객은 해당 책임 한계를 초과하는 위탁 수하물 요금을 신고해야 합니다. 여객이 초과 수하물에 대한 신고를 할 경우, 여객은 여객당사의 규정에 따라 합리적으로 정해진 초과 여객요금을 지불해야 합니다.

9.7.2 We will refuse to accept an excess value declaration on Checked Baggage when a portion of the carriage is to be provided by a non-IATA Member Carrier which does not offer the facility of declaring excess valuation.

만일 운송의 일부가 초과 수하물 요금 신고가 설정되어 있지 않은 비국제항공 운송협회 항공사로부터 제공될 경우, 당사는 위탁 수하물에 대한 초과 수하물 신고를 허용하지 않고 운송을 거부할 수 있습니다.

9.8 UNCHECKED BAGGAGE

기내 휴대 수하물

9.8.1 We may specify maximum dimensions and/or weight for Baggage which you carry onto the aircraft. If we have not done so, Baggage which you carry onto the aircraft must fit under the seat in front of you or in an enclosed storage compartment in the cabin of the aircraft. If your Baggage cannot be stored in this manner, or is of excessive weight, or is considered unsafe for any reason, it must be carried as Checked Baggage.

당사는 기내로 반입하는 기내 휴대 수하물에 대한 최대 크기 및/또는 중량을 지정할 수 있습니다. 모든 기내 휴대 수하물은 여객 좌석 밑에 또는 기내 선반 수납 칸에 수용되어 보관 가능하여야 운송될 수 있습니다. 만약 이러한 방법으로 보관될 수 없거나 중량을 초과하는 경우, 또는 안전하지 않다고 판단되는 경우, 기내 휴대 수하물로 허용되지 않으며 반드시 위탁 수하물로 운송되어야 합니다.

9.8.2 Objects not suitable for carriage in the cargo compartment (such as delicate musical instruments) and which do not meet the requirements in 9.8.1 above, will only be accepted for carriage in the cabin compartment if you have given us notice in advance and permission has been granted by us. You may be required to pay a separate charge for this service.

항공기의 화물칸에 탑재가 부적합한 물품(예를 들면, 손상되기 쉬운 악기류 등)의 경우 및 상기 제 9.8.1조에 명시된 요구사항을 충족시키지 못하는 물건은 당사에게 사전 통지를 하였으며 승인을 받은 경우에 한하여 운송됩니다.

9.9 COLLECTION AND DELIVERY OF BAGGAGE

수하물의 수취 및 인도

9.9.1 Subject to Article 9.6.3, you are required to collect your Checked Baggage as soon as it is made available at your destination or Stopover, provided that the Stopover is greater than 24 hours. For the avoidance of doubt, Checked Baggage will not be checked to an intermediate point when a passenger arrives at an intermediate point and is scheduled to depart within 24 hours after arrival, except where permitted under your Ticket. Should you not collect it within a reasonable time, we may charge you a storage fee. Should your Checked Baggage not be claimed within

three (3) months from the time it is made available, we may dispose of it without any liability to you.

상기 명시된 제 9.6.3조에 의거하여 여객은 목적지 또는 24시간 이상 소요되는 경유지(stopover)의 경유지경우, 중간 기착지에서 가능한 빨리 여객본인의 위탁 수하물을 수취하여야 합니다. 의심의 소지를 없애기 위해, 항공권에 따라 허용하는 경우를 제외하고, 위탁 수하물은 승객이 중간 지점에 도착 후 24시간 이내로 출발 예정인 경우, 중간 지점에서 확인하지 않습니다. 수하물을 합리적인 기간 내로 수취하지 않는 경우, 당사는 보관 수수료를 부과할 수 있습니다. 또한, 위탁 수하물을 3개월 이내에 수취하지 않는 경우, 당사는 해당 수하물을 처분할 수 있으며, 이에 대한 어떠한 책임도 지지 않습니다.

9.9.2 Only the bearer of the Baggage Check and Baggage Identification Tag, is entitled to delivery of Checked Baggage.

캐세이 패시픽은 수하물 영수표 및 수하물 식별 태그를 소지한 사람에 한하여 수하물을 인도할 수 있습니다.

9.9.3 If a person claiming the Baggage is unable to produce the Baggage Check and identify the Baggage by means of a Baggage Identification Tag, we will deliver the Baggage to such person only on condition that he or she establishes to our satisfaction his or her right to the Baggage thereto, and if required by us, such person shall furnish adequate security to indemnify us for any loss, damage or expense which may be incurred by us as a result of such delivery.

만일 수하물의 인도를 청구하는 사람이 수하물 영수표를 소지하지 않았거나 식별 태그를 통해 수하물의 정당한 권리자로 확인할 수 없는 경우, 당사는 해당 여객이 본인이 정당한 권리자임을 충분히 입증하고 캐세이 패시픽의 요청에 따라 추후 해당 수하물의 인도로써 초래될지도 모르는 손해에 대하여 당사를 면책하고 손해를 배상한다는 충분한 보증이 있는 경우에만 해당 수하물을 인도합니다.

9.9.4 Acceptance of Baggage by the bearer of the Baggage Check without complaint at the time of delivery shall constitute sufficient evidence that the Baggage has been delivered in good condition and in accordance with the contract of carriage.

수하물 영수표 소지인이 수하물 인도 당시에 어떠한 이의 제기 없이 수하물을 인수한 경우, 해당 수하물이 양호한 상태로 운송계약에 따라 정상적으로 인도된 것으로 간주됩니다.

9.10 ANIMALS

반려동물

If we agree to carry your animals they will be carried subject to the following conditions:

당사로부터 반려동물 운송을 승인 받을 경우, 여객은 아래 명시된 당사의 운송 조건에 따라야 합니다.

9.10.1 You must ensure that animals such as dogs, cats, household birds and other pets, are properly crated or transported in containers which meet the requirements of law, accompanied by

valid health and vaccination certificates, entry permits, and other documents required by countries of entry or transit failing which, such animals will not be accepted for carriage. Such carriage may be subject to additional conditions by us, which are available on request.

여객은 개, 고양이, 애완용 새와 같은 반려동물들이 법에 명시된 요구사항에 충족하는 운반용 용기에 운송되어야 함을 준수하고 출발지, 도착지 및 경유지 국가에서 요구하는 반려동물 운송을 위한 건강진단서, 검역증명서, 광견병 예방접종서 등 적법한 서류들을 구비해야 합니다. 이러한 서류 및 필요한 적절한 조치를 취하지 않을 경우, 반려동물은 수하물로 운송이 불가합니다. 따라서, 반려동물 운송은 당사가 추가로 요구하는 조건들이 존재하는 경우, 이러한 추가 조건들도 충족시켜야만 합니다.

9.10.2 If accepted as Baggage, the animal, together with its container and food shall not be included in your free baggage allowance, but shall constitute excess Baggage, for which you will be obliged to pay the applicable rate. Except as provided for in Article 9.10.3, animals will not be carried in the passenger cabin of the aircraft. They will be carried, suitably containerised, in the cargo compartment of the aircraft.

만일 반려동물이 수하물로서 인정되어 당사가 운송을 인수하는 경우, 여객을 동반하는 반려동물 및 운반용 용기 및 사료는 여객의 무료 수하물 허용량에 포함되지 않으며 초과 수하물로 간주됩니다. 따라서, 캐세이 패시픽 규정에 따라 서비스 요금을 별도로 부과합니다. 하기 제 9.10.3조에 포함된 경우를 제외하고, 반려동물들은 기내 승객과 함께 운송될 수 없습니다. 따라서 반려동물은 적합한 운반용 용기를 통해 항공기 화물칸에서 운송될 것입니다.

9.10.3 Service animals accompanying passengers with disabilities will be carried as checked baggage or in the cabin free of charge in addition to the normal free baggage allowance subject to conditions specified by us, or as required by applicable law. Additional information concerning these conditions is available on request.

장애인 보조견은 해당 여객이 동반하는 경우, 위탁 수하물로 운송되거나 기내에서 (당사가 정한 규정하에) 무료 수하물 허용량과는 별도로 기내에서 무료 운송을 원칙으로 합니다. 동 조건에 대한 추가적인 정보는 요청 받는 경우, 제공됩니다.

9.10.4 Where carriage is not subject to the liability rules of the Warsaw Convention or the Montreal Convention, we are not responsible for injury to or loss, sickness or death of an animal which we have agreed to carry, unless we have been negligent.

운송이 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약에서 정하는 책임에 대한 조항에 구속되지 않는 지역은 당사의 과실로 인한 경우를 제외하고, 당사가 운송 중에 발생할 수 있는 반려 동물의 죽음, 상해, 분실 등에 대하여 일체의 책임을 지지 않습니다.

9.10.5 We will have no liability in respect of any such animal not having all the necessary exit, entry, health and other documents with respect to the animal's entry into or passage through any country, state or territory and the person transporting the animal must reimburse us for any fines, costs, losses or liabilities reasonably imposed or incurred by us as a result.

캐세이 패시픽은 반려동물의 출국지, 도착지 및 경유지 국가 검역과 세관을 비롯한 출입국 절차 수속에 필요한 건강 및 기타 적법한 서류의 구비에 대한 일체의 책임도 지지 않으며, 동 과정에서 당사 측에 부과된 벌금이나 비용 일체는 해당 여객이 지불하여야 합니다.

ARTICLE 10: SCHEDULES, CANCELLATION OF FLIGHTS

제 10조: 항공편의 스케줄 및 취소

10.1 SCHEDULES

스케줄

10.1.1 The flight times shown in timetables may change between the date of publication and the date you actually travel. We do not guarantee them to you and they do not form part of your contract with us.

비행 시간표에 표시되는 시간은 시간표 발행일과 실제 여행일 사이에 변경될 수 있습니다. 당사는 비행 시간표에 대한 보장을 하지 않으며 운송계약의 일부를 구성하는 것도 아닙니다.

10.1.2 Before we accept your booking, we will notify you of the scheduled flight time in effect as of that time, and it will be shown on your Ticket. It is possible we may need to change the scheduled flight time subsequent to issuance of your Ticket. If you provide us with contact information, we will endeavour to notify you of any such changes. If, after you purchase your Ticket, we make a significant change to the scheduled flight time, which is not acceptable to you, and we are unable to book you on an alternate flight which is acceptable to you, you will be entitled to a refund in accordance with Article 11.

당사는, 여객의 예약을 승락하기 이전에 예약시점에 유효한 예정된 운항시간을 통보하고, 항공권 발권 시 항공권상에 명시합니다. 따라서, 여객의 항공권이 발행된 이후에도 예정된 운항시간은 변경될 수 있으며, 여객이 연락처를 당사에 제공한 경우, 그러한 변경사항을 통보하기 위해 최선을 다 할 것입니다. 항공권을 구입한 이후에 운항시간이 변경되었으나 예정된 항공편 시간에 비해 여객이 수용할 수 없는 상당한 변경사항이 있으며, 당사가 여객의 수용 가능한 대체편을 예약하지 못한 경우, 제 11조에 따라 환불할 수 있습니다.

10.2 CANCELLATION, REROUTING, DELAYS, ETC.

취소, 여정변경, 지연 등

10.2.1 We will take all necessary measures to avoid delay in carrying you and your Baggage. In the exercise of these measures and in order to prevent a flight cancellation, in exceptional circumstances, we may arrange for a flight to be operated on our behalf by an alternative carrier and/or aircraft.

당사는 여객 및 여객 수하물의 수송 지연을 막기 위해 적용 가능한 모든 조치를 취할 것입니다. 이례적인 상황에서 해당 조치를 실행하고 항공편 취소를 막기 위해 당사는, 당사를 대신하여 다른 대체 항공사 또는 항공기가 운항하는 항공편을 준비할 수 있습니다.

10.2.2 Except as otherwise provided by the Warsaw Convention or the Montreal Convention or applicable law, if we cancel a flight, fail to operate a flight reasonably according to the schedule, fail to stop at your destination or Stopover destination, or cause you to miss a connecting flight on which you hold a confirmed reservation, we shall, at your option, either:

바르샤바 협약, 몬트리올 협약 또는 관계법에 따라 명시된 사항을 제외하고, 만일 당사가 항공편을 취소하거나 스케줄에 따라 합당하게 항공편을 운항하지 못하는 경우, 또는 목적지 또는 중간 기착지에 착륙을 실패하였거나 사전 예약을 완료한 후속 항공편에 탑승하지 못한 경우, 하기 명시된 선택사항들을 여객에게 제공하여 선택하도록 합니다.

10.2.2.1 carry you at the earliest opportunity on another of our scheduled services on which space is available without additional charges and; where necessary, extend the validity of your Ticket; or

어떠한 추가비용 발생 없이 가장 빠른 시에 탑승 가능한 운항이 예정된 당사의 항공편으로 운송하며, 필요할 경우, 항공권의 유효기간을 연장시켜줍니다.

10.2.2.2 within a reasonable period of time re-route you to the destination shown on your Ticket by our own services or those of another Carrier, or by other mutually agreed means and class of transportation without additional charge. If the fare, and charges for the revised routing are lower than what you have paid, we shall refund the difference;

여객의 항공권에 표시된 목적지로 합당한 시간내에 운송하기 위해 당사의 서비스 또는 다른 항공사, 또는 추가비용 없이 다른 상호 협의를 통해 다른 클래스로 여객 변경 제공합니다. 만일 변경된 여정의 운임이 사전에 지불한 금액보다 낮은 경우에는 당사가 해당 차액을 환불해 드릴 것입니다.

10.2.2.3 or make a refund in accordance with the provisions of Article 11;

하기 명시된 제 11조에 따라 환불을 제공합니다.

10.2.3 Upon the occurrence of any of the events set out in Article 10.2.2, except as otherwise provided by the Warsaw Convention or the Montreal Convention, or, where applicable, EC Regulation 261/2004, the options outlined in Article 10.2.2.1 through 10.2.2.3 are the sole and exclusive remedies available to you and we shall have no further liability to you. In particular, except where EC Regulation 261/2004 is applicable, if cancellations or delays are due to inclement weather or to air traffic control delays, we shall be under no immediate obligation to comply with Paragraphs 10.2.1 - 10.2.3 or to provide at all for the cost of telephone calls, accommodation, refreshments or transportation, although we shall make reasonable efforts to assist you as best we can in the prevailing circumstances.

상기 제 10.2.2조에 포함된 여하한 사항 발생 시, 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약 또는 (해당하는 경우)EC 규정 261/2004에 따라 제공된 경우를 제외하고, 여객에게 주어진 유일하고 독점적인 구제수단은 제 10.2.2.1조부터 제 10.2.2.3조까지 명시된 옵션들이며, 당사는 이와 관련하여 추가로 어떠한 법적 책임도 지지 않습니다. 특히, EC 규정 261/2004 적용 가능한 경우를 제외하고, 만일 취소 또는 지연이 악천후 또는 항공 교통 관제의 지연에 관한 것일 경우, 당사는 상기 명시된 제 10.2.1조부터 제 10.2.3조 내에 기재된 조건을 즉시 제공할 의무가 없으며 전화비, 숙박, 음식 또는 교통편을 제공할 의무가 없습니다. 다만, 당사는 이러한 상황을 고려하여 지원 가능한 범위 내에서 여객에 도움을 줄 수 있도록 합리적인 노력을 행할 것입니다.

10.2.4 If we are unable to provide confirmed space, we shall provide compensation to those Passengers who are denied boarding or who are involuntarily downgraded to the class below in accordance with applicable law.

만일 당사가 예약된 좌석을 제공하지 못하여 항공기 탑승이 거절되었거나 당초 운임을 지불한 등급보다 낮은 등급으로 부득이하게 탑승한 경우, 관계법에 따라 적절한 보상을 제공할 것입니다.

ARTICLE 11: REFUNDS

제 11조: 환불

11.1 Unless otherwise stated in these conditions, fare rules or tariff or in accordance with applicable law, tickets are non-refundable. We will refund a Ticket or any unused portion, as set out below:

본 운송약관 조건, 항공기 운항 규칙 또는 태리프 및 관계법에 명시되지 않은 한, 항공권은 환불되지 않습니다. 따라서, 항공권 또는 미사용된 일부는 아래 명시된 바에 따라 환불됩니다.

11.1.1 Except as otherwise provided in this Article, we shall be entitled to make refund either to the person named in the Ticket, or to the person who has paid for the Ticket upon presentation of satisfactory proof of such payment.

본 조항에 명시되지 않은 것을 제외하고, 항공권에 표시된 본인 또는 해당 지불의 충분한 증명을 제시하는 사람에게 환불의 자격이 주어집니다.

11.1.2 If a Ticket has been paid for by a person other than the Passenger named in the Ticket, and the Ticket indicates that there is a restriction on refund, we shall make a refund only to the person who paid for the Ticket, or to that person's order.

만약 항공권에 지정된 승객이 아닌 다른 사람이 항공권을 지불한 경우 및 항공권이 환불에 제한이 있는 경우, 당사는 항공권을 지불한 승객 또는 그 사람의 지시에 한해서만 환불 절차를 진행합니다.

11.1.3 Except in the case of lost Tickets, refunds will only be made on surrender to us of the Ticket and all unused Flight Coupons.

분실 항공권의 경우를 제외하고, 환불은 항공권 및 모든 미사용 항공 쿠폰만 환불됩니다.

11.1.4 A refund made to anyone presenting the Passenger Coupon or Passenger Receipt and all unused Flight Coupons and holding himself or herself out as a person to whom refund may be made pursuant to 11.2.1 or 11.2.2 shall be deemed a proper refund and shall discharge us from liability and any further claim for refund from you or from anyone else.

승객 쿠폰 또는 승객 영수증을 제시하여 환불을 받은 자들 및 제 11.2.1조 또는 제 11.2.2조에 명시된 조건에 따라 환불을 수령할 자격이 주어진 자에게 제공된 환불은

적법하게 이루어진 환불이라 간주되며 당사는 추후 환불과 관련하여 발생 가능한 어떠한 청구로부터 법적 책임을 지지 않습니다.

11.2 INVOLUNTARY REFUNDS

비자발적 환불

If we cancel a flight, fail to operate a flight reasonably according to schedule, fail to stop at your final destination or Stopover, or cause you to miss a connecting flight on which you hold a reservation, the amount of the refund shall, except where 11.2.4 applies, be:

비자발적 환불은 항공편의 취소, 합리적인 스케줄에 따라 항공편 운항을 못하였을 경우, 최종 목적지 또는 경유지의 생략 또는 예약이 완료된 연결 항공편을 놓치게 되었을 경우, 제 11.2.4조가 적용되는 경우를 제외하고 행하여지는 환불을 의미합니다.

11.2.1 if no portion of the Ticket has been used, an amount equal to the fare paid;

항공권의 일부도 사용되지 아니한 경우, 지불한 운임의 전액을 환불합니다.

11.2.2 if a portion of the Ticket has been used, the refund will be not less than the difference between the fare paid and the applicable fare for travel between the points for which the Ticket has been used.

항공권의 일부를 사용한 경우에는, 운송이 중단된 지점으로부터 미사용 구간에 적용되는 편도 운임 및 요금에 상당하는 금액을 환불합니다.

11.2.3 Upon acceptance of a refund by the Passenger on the purchase of a ticket under these circumstances, we shall be released from any further liability.

이러한 상황에서 항공권 구매에 대한 승객의 환불 수락에 따라, 당사는 추후 발생 가능한 책임으로부터 일체 면제됩니다.

11.2.4 Where EC Regulation 261/2004 applies to your ticket, you may in some limited circumstances be entitled to a refund of the whole of your ticket at the price you paid for it even if you have used one or more portions of it. You should refer to our Rules for Denied Boarding, Cancellation and Long Delays under this EC Regulation which explain your rights in full.

만일 여객의 항공권에 EC 규정 261/2004가 적용 가능한 경우, 해당 여객은 제한된 경우에 따라 항공권 일부 또는 하나 이상을 사용하였을 경우에도 지불한 운임 가격의 전액을 환불 받을 수 있습니다. 이에 대한 정보는 상기 명시된 EC 규정에 명시된 조항 중 탑승 거절, 취소 및 장기 지연에 관한 부분을 참조하시면 됩니다.

11.3 VOLUNTARY REFUNDS

자발적 환불

11.3.1 If you are entitled to a refund of your Ticket for reasons other than those set out in 11.2, the amount of the refund shall be:

여객이 제 11.2조에 명시된 사유 외 항공권을 환불 받는 경우가 발생하는 경우, 환불액은 아래와 같습니다.

11.3.1.1 if no portion of the Ticket has been used, an amount equal to the fare paid, less any reasonable service charges or cancellation fees;

항공권을 일부도 사용하지 아니한 경우에는 지불 운임에서 적용 가능한 서비스 수수료 또는 위약금을 공제한 차액에 상응하는 금액이 환불됩니다.

11.3.1.2 if a portion of the Ticket has been used, the refund will be an amount equal to the difference between the fare paid and the applicable fare for travel between the points for which the Ticket has been used, less any reasonable service charges or cancellation fees.

항공권 일부를 사용한 경우에는 지불 운임 총액과 항공권이 사용된 구간의 적용 운임 및 요금의 총액과의 차액에서 적용 가능한 서비스 수수료 또는 위약금을 공제한 차액에 상응하는 금액이 환불됩니다.

11.4 REFUND ON LOST TICKET

분실 항공권에 대한 환불

11.4.1 If you lose your Ticket or portion of it, upon furnishing us with satisfactory proof of the loss, and payment of a reasonable administration charge, refund will be made as soon as practicable after the expiry of the validity period of the Ticket, on condition:

만일 항공권 또는 그 일부를 분실한 경우,, 환불은 여객이 분실을 증명하는 만족할만한 증거를 당사에 제시하고 적절한 수수료를 지불하는 경우에 한하여 아래 기준 중 해당하는 바에 따라 최대한 신속하게 실행됩니다.

11.4.1.1 that the lost Ticket, or portion of it, has not been used, previously refunded or replaced, (except where the use, refund or replacement by or to a third party resulted from our own negligence);

분실 항공권 또는 그 일부의 분실로 사용되지 않았으며 사전에 환불 또는 교체되지 않은 경우 (다만, 당사의 과실로 인해 제 3자로부터 또는 제 3자에 대한 사용, 환불 또는 교체의 경우는 제외됨)를 말합니다.

11.4.1.2 that the person to whom the refund is made undertakes, in such form as may be prescribed by us, to repay to us the amount refunded in the event of fraud and/or to the extent that the lost Ticket or portion of it is used by a third party (except where any fault or use by a third party resulted from our own negligence).

당사가 사전에 공지한 바와 같이, 분실된 항공권 또는 그 일부가 제3자에 의해 사용되었거나 또는 사기 당한 경우, 환불을 받은 사람은 환불된 금액을 당사에 재지급해야만 합니다(다만, 당사의 과실로 인해 발생한 사기 또는 제 3자의 사용은 제외함).

11.4.2 If we or our Authorised Agents lose the Ticket or portion of it, the loss shall be our responsibility.

당사 또는 당사의 인가 받은 대행사가 항공권의 전부 또는 일부를 분실한 경우, 당사가 항공권의 분실에 대한 책임을 지도록 합니다.

11.5 RIGHT TO REFUSE REFUND

환불 거절에 대한 권리

11.5.1 We may refuse a refund where application is made after the expiry of the validity of the Ticket.

당사는 항공권 유효기간 만료일 이후에 신청된 환불의 경우에 동 환불을 거절할 수 있습니다.

11.5.2 We may refuse refund on a Ticket which has been presented to us, or to Government officials, as evidence of intention to depart from that country, unless you establish to our satisfaction that you have permission to remain in the country or that you will depart from that country by another Carrier or another means of transport.

출국 의사를 증명하기 위하여 정부기관 또는 당사에 제출된 항공권에 대하여 당사는 당해 여객이 당해 국가 체재 허가를 받았거나, 다른 운송인 또는 기타 교통편에 의하여 출국할 것임을 충분히 입증하지 아니하는 한 환불을 거절할 수 있습니다.
여객

11.5.3 We may refuse refund in the circumstances covered by Article 8.2 of these Conditions.

당사는 본 운송약관에 따라 제 8.2조에 포함된 상황에서 환불을 거절할 수 있습니다.

11.6 CURRENCY

통화

We reserve the right to make a refund in the same manner and the same currency used to pay for the Ticket.

당사는 항공권 지불을 위해 사용된 통화와 동일한 방법 및 통화로 환불할 수 있는 권리를 보유하고 있습니다.

11.7 BY WHOM TICKET REFUNDABLE

항공권 환불의 주체

Voluntary refunds will be made only by the carrier which originally issued the Ticket or by its agents if so authorised.

자발적 환불은 원래 항공권을 발행한 항공사 또는 인가 받은 대행사에 한하여 제공됩니다.

ARTICLE 12: CONDUCT ABOARD AIRCRAFT

기내에서의 행위

12.1 If, in our reasonable opinion, you conduct yourself aboard the aircraft so as to endanger the aircraft or any person or property on board, or obstruct the crew in the performance of their

duties, or fail to comply with any instruction of the crew including but not limited to those with respect to sitting down and fastening a seatbelt, smoking, alcohol or drug consumption, or behave in a manner which causes discomfort, inconvenience, damage or injury to other passengers or the crew, we may take such measures as we deem reasonably necessary to prevent continuation of such conduct, including restraint. You may be disembarked and refused onward carriage at any point, and may be prosecuted for offences committed on board the aircraft.

당사는, 승객이 항공기, 탑승 인원 또는 탑재된 재산에 위험을 초래하는 경우, 기내에서의 제반 행위(흡연, 음주, 약물 복용을 포함하되 이에 국한되지 아니함)에 대한 승무원의 정당한 지시, 요구를 거부하는 경우, 타 승객 또는 승무원의 불안, 불편, 손해 또는 부상을 초래하는 경우, 그러한 행위들을 중지시키기 위하여, 신체의 억류를 포함하여, 필요하다고 합리적으로 판단하는 조치를 취할 수 있습니다. 당해 승객은 운항 중 어느 지점에서 하기 조치되거나 계속 여행이 거절될 수 있으며, 항공기 내에서의 행위로 인하여 고소될 수 있습니다.

12.2 You are not allowed to consume alcohol aboard our aircraft (whether purchased as duty free from us or someone else or otherwise obtained) unless it has been served to you by us. We have the right, at any time for any reason, to refuse to serve you alcohol or to withdraw alcohol which has been served to you.

당사가 제공하는 주류를 제외하고, 여객은 기내에서 주류 섭취가 허용되지 않습니다(이러한 제한은 여객이 당사의 면세점 또는 다른 사람으로부터 획득하였다더라도 적용됨). 따라서, 당사는, 어떠한 경우에도 주류 서비스 제공을 거절하거나 여객에게 이미 제공된 주류를 회수할 수 있습니다.

12.3 GENERAL INDEMNITY

일반 면책

If you conduct yourself in a manner described in Paragraph 12.1 above, you will indemnify us for all claims or losses, including, but not limited to, all costs arising from the diversion of the aircraft for the purpose of offloading you and all losses suffered or incurred by us, our Agents, employees, independent contractors, passengers and any third party in respect of death, injury, loss damage or delay to other persons or to property, arising from your misconduct.

만약 여객이 상기 제 12.1조에 명시된 행위를 이행하였을 경우, 해당 여객은 어떠한 제한 없이, 위법행위로 야기된 재산 또는 타인에 따른 사망, 상해, 분실 파손 또는 지연에 대해 여객을 하기시키기 위한 항공기 회항으로 발생한 모든 비용과 당사, 당사의 대행사, 직원, 독자적 계약자, 승객에 의해 발생한 모든 손실을 포함한 손해배상청구 및 손실을 배상하여야 합니다.

12.4 ELECTRONIC DEVICES

전자 기기

12.4.1 For safety or legal reasons, we may forbid or limit operation aboard the aircraft of electronic equipment, including, but not limited to, cellular telephones, laptop computers, portable recorders, portable radios, MP3, cassette and CD players, electronic games, laser products, or transmitting devices including remote or radio controlled toys and walkie-talkies. You must not use these items when we have informed you that they are not permitted to be used.

You may also commit a criminal offence if you do. Operation of hearing aids and heart pacemakers is permitted.

당사는 항공기의 안전 운항에 영향을 미칠 수 있는 전자기기, 즉 (휴대전화, 노트북, 휴대용 레코더, 휴대용 라디오, MP3, 카세트 및 CD 플레이어, 전자 게임, 레이저 제품, 또는 리모컨 또는 무선 조종 장난감 및 무전기를 포함한 송수신기를 포함하되 이에 국한되지 않습니다. 당사가 상기 명시된 물품에 대한 여객의 사용을 금지하는 시에는 이를 준수하여 반드시 사용하지 않아야 합니다. 이러한 지시를 위반하고 사용할 경우, 위법 행위로 회부될 수도 있습니다. 다만, 보청기 및 심장 박동기 작동은 허용됩니다.

12.4.2 If you fail to comply with Paragraph 12.3, we reserve the right to retain such electronic devices until the termination of your flight or until such other time as we consider appropriate.

만일 제 12.3조에 명시된 조건을 이행하지 못하였을 경우, 당사는 여객의 운송이 종료되거나 당사가 적절하다고 판단될 때까지 해당 전자기기를 보유할 수 있는 권리를 갖고 있습니다.

ARTICLE 13: ARRANGEMENTS FOR ADDITIONAL SERVICES

제 13조: 추가 서비스를 위한 준비

13.1 If we make arrangements for you with any third party to provide any services other than carriage by air, including road, rail and sea transport or if we issue a ticket or voucher relating to transportation or services (other than carriage by air) provided by a third party, such as hotel reservations or car rental, in doing so, we act only as your agents for such third party. The terms and conditions of the third party service provider will apply, and we shall have no liability to you for such services, including a third party service providers' decision to cancel or deny any reservations.

만일 당사가 도로, 철도 및 해상 교통을 포함하여 항공으로의 수송과 다른 서비스를 제공하는 행위 또는 당사의 승객의 호텔 및 기타 숙박시설의 알선 행위에 있어서 당사는 이에 요하는 비용이 당사의 부담인가 아닌가의 여부에 관계 없이 당사는 승객의 대리인으로서 행위함에 불과합니다. 따라서, 승객에 의한 당해 숙박시설의 사용 결과로써, 또는 그와 관련하여, 또는 당사 이외의 제 3자 (타인, 회사 또는 관계당국)가 여객에 대하여 사용을 거절함으로써 여객에게 발생하는 여하한 손해에 대하여 당사는 책임을 지지 않습니다.

13.2 If we are also providing surface (land or sea) transportation to you, other conditions may apply to such surface transportation. Such conditions are available from us and our authorised agents upon request.

상기 조항과 관련하여 만일 당사가 지상(육지 또는 해상) 교통을 추가적으로 제공하고 있다면, 이러한 지상 교통에 따른 다른 조건들이 적용될 수 있습니다. 이러한 조건들은 요청시 당사 및 인가 받은 대행사로부터 제공 가능합니다.

ARTICLE 14: ADMINISTRATIVE FORMALITIES

제 14조: 행정적 절차

14.1 GENERAL

일반

14.1.1 You (not us) must check the relevant entry requirements for any country you are visiting; and present to us all required passport, visas, health certificates and other travel documents needed for your journey.

(당사가 아닌) 여객은, 여객방문 예정인 국가의 입국 요구사항을 확인해야 하며, 당사 측에 여객의 여행에 필요한 모든 서류(여권, 비자, 건강진단서 및 기타 서류 등)을 제시해야 합니다.

14.1.2 You must obey all laws, regulations, orders, demands and travel requirements of countries to be flown from, into or through which you transit

여객은 출발지, 경유지 또는 목적지 국가의 법령, 규정, 명령, 요구, 여행 요건 및 당사의 규정 및 지시에 따라야 합니다.

14.1.3 We will not be liable to you (i) if you do not have the necessary passports, visas, health certificates and other travel documents; (ii) your passport, visa, health certificates or other travel documents are invalid or out of date; or (iii) you have not obeyed all relevant laws, regulations, orders, demands, requirements, rules or instructions.

만일 여객이 관계국의 법령, 규정, 명령, 요구 또는 요건에 의거 요구되는 일체의 출입국 서류 및 기타 서류(여권, 비자, 건강진단서 및 기타 여행서류 등)를 구비하지 않았거나 유효기간이 지나 효력이 없는 경우, 또는 동 규정들에 따르지 아니함으로써 발생한 손해에 대하여 일체 책임을 지지 않습니다.

14.2 TRAVEL DOCUMENTS

여행 서류

Prior to travel, you must present to us all exit, entry, health and other documents including passports and visas required by laws, regulations, orders, demands or requirements of the countries concerned. If we ask you must allow us to take and retain copies and deposit your passport or equivalent travel document with a member of the crew of the aircraft for safe custody until the end of the flight. We reserve the right to refuse carriage if you have not complied with these requirements, or your travel documents do not appear to be in order.

여행 일정 이전에 여객은 관계국의 법령, 규정, 명령, 요구 또는 요건에 의거 요구되는 일체의 출입국 서류 및 건강 관련 서류를 제시해야 합니다. 당사가 요구하는 경우, 여객은 반드시 당사의 항공기 운항기간 동안 해당 항공편의 승무원에게 여권 또는 유사한 여행 서류를 맡기거나 사본을 보유할 수 있도록 허용해야 합니다. 만일 이 규정에 따르지 아니하였거나 요구된 여행서류가 순차적으로 잘 준비되어 있지 않은 경우, 당사는 서류가 미비된 여객의 운송을 거절할 수 있습니다.

14.3 REFUSAL OF ENTRY

입국 거부

If you are denied entry into any country, you will be responsible to pay any fine, penalty or charge imposed against us by the Government concerned, any detention costs we are charged; the cost of transporting you from that country and any other costs we reasonably pay or agree to pay. The fare collected for carriage to the point of refusal or denied entry will not be refunded by us.

만일 여객이 경유지국 또는 목적지 국가에서 입국이 거부된 경우, 여객은 이와 관련하여 정부기관으로부터 당사에게 부과된 여하한 벌금, 위약금 또는 수수료 및 당사 측에 부과된 구금 비용을 포함하고 당사가 정부의 명령에 의거하여 여객을 그의 출발지 또는 타 지점으로 송환해야 하여 발생한 적용 운임을 당사에게 지불하여야 합니다. 입국 거절 또는 추방 지점에서의 운송을 위해 징수한 운임은 환불 되지 않습니다.

14.4 PASSENGER RESPONSIBLE FOR FINES, DETENTION COSTS, ETC

벌금, 구금 비용 등에 대한 승객의 책임

If we are required to pay or deposit any fine or penalty or to incur any expenditure by reason of your failure to comply with laws, regulations, orders, demands or other travel requirements of the countries concerned or to produce the required documents, you shall reimburse us, any amount so paid or any expenditure so incurred. We may apply toward such payment or expenditure the value of any unused carriage on your ticket, or any of your funds in our possession.

만약 당사가 여객의 귀책사유로 법령, 규정 명령, 요구 또는 요건에 의거 요구되는 사항을 준수하지 못하여 발생한 벌금, 위약금 또는 수수료 및 당사 측에 부과된 구금 비용의 지급을 요구 받았을 경우, 여객은 이와 같이 당사로부터 지불된 금액 또는 발생한 당해 손해를 배상하여야 합니다. 따라서, 미 탑승 구간의 운송을 위해 여객이 당사에 지불한 금액 또는 당사가 보유하고 있는 여객 소유의 금전을 당사는 당해 운임의 지불에 사용할 수 있습니다.

14.5 CUSTOMS OR OTHER OFFICIAL INSPECTION

세관 또는 다른 공식적인 검사

If required, you shall attend inspection of your Baggage, by customs or other government officials. We are not liable to you for any loss or damage suffered by you in the course of such inspection or through your failure to comply with this requirement.

만일 필요할 경우, 여객은 세관과 기타 정부 관리의 요구에 따라 위탁 수하물 또는 휴대 수하물의 검사에 참관하여야 합니다. 당사는 여객이 본 조건을 따르지 아니함으로써 여객에게 발생한 손해 및 손실에 대하여 책임을 부담하지 않습니다.

14.6 SECURITY INSPECTION

보안 검색

You must allow us, government officials, airport officials, or other Carriers to carry out security screening of you and your baggage. We are not liable to you for any Damage suffered by you in

the course of such security checks or through your failure to comply with this requirement unless caused by our negligence.

여객은 당사, 정부 관계자, 공항 관계자, 또는 다른 항공사가 본인의 수하물 내용물을 확인할 수 있도록 보안 검색을 허용해야 합니다. 당사의 과실로 인한 경우를 제외하고, 보안 검색 실행에 따른 요구사항을 준수하지 못하여 발생한 손해에 대한 일체의 책임도 지지 않습니다.

ARTICLE 15: SUCCESSIVE CARRIERS

제 15조: 승계(연결) 운송인

Carriage to be performed by us and other Carriers under one Ticket, or a Conjunction Ticket is regarded as a single operation for the purposes of the Warsaw Convention and Montreal Convention. However, your attention is drawn to Art. 16.

당사는 당사 이외의 타 운송인과의 계약에 의해 단일 항공편 또는 공동운항편을 통해 여객 운송이 수행되는 경우, 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약의 취지에 따라 단일 운송으로 간주됩니다. 다만, 이러한 경우에는 제 16 조에 명시된 조건들을 주의하여야 합니다.

ARTICLE 16: LIABILITY FOR DAMAGE

제 16조: 손해 배상

16.1 APPLICABLE RULES

적용 가능한 규정

16.1.1 These conditions of carriage and applicable law govern our liability to you. Where we are a successive carrier, we are not liable for those parts of the journey performed by other carrier(s). Where we are the actual carrier, we are liable for an accident which causes injury or death that occurs on board the aircraft, or in the process of embarking or disembarking; where we are the contracting carrier but do not perform any part of the operations of carriage, we are liable for an accident which causes injury or death that occurs during any part of the transportation, while on board the aircraft, or in the process of embarking or disembarking.

여객에 대한 당사의 책임은 관계법 및 본 운송약관에 명시된 조건에 의한 것입니다. 당사가 승계 운송인인 경우, 다른 운송인에 의해 행해지는 여정에 대한 어떠한 책임도 지지 않습니다. 당사가 실제 운송인인 경우, 기내, 탑승 또는 하기의 과정에서 발생하는 사망 또는 상해가 야기되는 사고, 당사가 계약 운송인이나 운송의 운영에 관여하지 않은 경우, 당사는 기내 또는 탑승 또는 하기의 과정에서 운송 동안 발생하는 사망 또는 상해가 야기되는 사고에 한하여 책임을 부담합니다.

16.1.2 Applicable law may include the Warsaw Convention, or the Montreal Convention, and/or laws which apply in individual countries. The Warsaw Convention and the Montreal Convention apply to international Carriage as defined in those Conventions.

본 약관에 의한 국제 운송은, 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약, 및/또는 각 국가에 적용되는 해당 법률을 포함합니다. 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약은 각 협약에 정의된 국제 운송에 관한 규정을 적용합니다.

16.1.3 Where we issue a Ticket for carriage by another Carrier, or we check-in your Baggage for carriage by another Carrier, we do so only as agent for that Carrier.

당사가 타 운송인의 노선상의 운송을 위하여 항공권을 발행하거나 수하물을 위탁 받는 경우, 당사는 당해 운송인의 대리인으로서만 행위하는 것입니다.

16.2 OUR LIABILITY FOR DEATH OR INJURY TO PASSENGERS

승객의 상해 또는 사망에 대한 당사의 책임

Our liability for proven damages sustained by you in the event of death, wounding or any other bodily injury caused by an accident during carriage provided by us is subject to the rules and limitations set forth in the applicable law as well as the following supplementary rules.

당사에 의한 운송 중 사고로 인한 사망, 부상 또는 기타 신체적 상해의 경우, 여객에 의해 입증된 손해에 대한 당사의 책임은 해당 법규와 아래의 부가 법률에 추가적으로 명시된 규칙과 제한에 따라 달라집니다.

16.2.1 We will not invoke any financial limit of liability available under the applicable law in defence of any claim for recoverable compensatory damages.

당사는 회수 가능한 손해 배상 청구를 변호하는 과정에서 관계법 하에 적용 가능한 재정적 책임한도를 주장하지 아니할 것입니다.

16.2.2 For any recoverable damages up to and including the sum of the equivalent of 113,100 SDRs with respect to claims to which the Montreal Convention applies and 100,000 SDRs in all other instances, we shall not exclude or limit our liability, including invoking any defence based upon proof that we and our agents have taken all necessary measures to avoid the damage, or that it was impossible for such measures to have been taken.

몬트리올 협약이 적용 가능한 청구의 경우, 113,110 SDR 이하 외 다른 모든 경우는 100,000 SDR 이하에 해당하는 총액을 포함하는 회수 가능한 손해 배상에 관하여, 당사는 당사 및 당사의 대행사가 손해를 방지하기 위해 필요한 모든 조치를 이행하였다는 증거를 포함하거나 필요한 조치를 행하기 불가능했다는 사실을 입증하는 것에 기반하여 책임을 배제하거나 제한하지 않을 것입니다.

16.2.3 Notwithstanding the provisions of 16.2.2; if we prove that the damage was caused by or contributed to by, the negligence or other wrongful act or omission of the injured or deceased passenger or of the legally entitled person claiming compensation we may be exonerated wholly or partly from our liability in accordance with applicable laws.

제 16.2.2조에 명시된 조건에도 불구하고, 만일 당사가 해당 손해가 부상당하거나 사망한 승객 또는 그 사람을 대리하여 법적 보상을 신청한 인의 태만 또는 고의적인

과실에 기인하여 발생하였다는 사실을 증명하였을 경우, 관계법에 따른 당사의 책임으로부터 일부 또는 전체 면책될 수 있습니다.

16.2.4 To the extent that recoverable damages under this Article may potentially exceed 113,100 SDRs with respect to claims to which the Montreal Convention applies and 100,000 SDRs in all other instances, they will be reduced either partially or wholly if we prove that the damage

본 조에 따라 회수 가능한 손해 중 몬트리올 협약이 적용되는 청구로써 손해배상청구가 113,100 SDRs를 초과하거나 이외 다른 경우에 적용되는 청구들이 100,000 SDRs를 초과하는 경우, 당사 측에서 손해가 아래 명시된 경우에 따라 발생하였음을 증명하는 경우, 손해의 일부 또는 전체가 감소됩니다.

(a) was not due to the negligence or other wrongful act or omission of us or our agents; or
당사 또는 대행사의 과실 또는 태만으로 인한 것이 아닐 경우를 의미합니다.

(b) was solely due to the negligence or other wrongful act or omission of a third party
전적으로 제 3자의 과실 또는 태만으로 인한 경우를 의미합니다.

16.2.5 We are not responsible for any illness, injury or disability, including death, attributable to your age, mental or physical condition or for the aggravation of such condition

당사는 여객의 연령, 정신적, 신체적 조건 또는 이러한 상태의 악화로 인하여 기인한 사망을 포함한 질병, 상해 또는 장애에 대하여 책임을 부담하지 않습니다.

16.3 OUR LIABILITY FOR DAMAGE TO BAGGAGE

수하물 손상에 대한 당사의 책임

16.3.1 We are not liable for Damage to Unchecked Baggage (other than Damage caused by delay which is covered by Article 16.4 below) unless the Damage was caused by our negligence or the negligence of our agents.

당사 또는 당사의 대행사의 과실로 인한 손해(하기 명시된 제 16.4조에 포함된 손해의 경우 제외됨)가 아닌 한, 당사는 휴대 수하물에 대한 손해에 대한 책임을 지지 않습니다.

16.3.2 We will not be liable for Damage to Baggage resulting from the inherent defect, quality or vice of the Baggage. Likewise, we will not be liable for fair wear and tear of Baggage resulting from the usual and normal rigours of transportation by air.

당사는 수하물에 내제된 결함, 품질 또는 불량으로 인해 발행한 수하물 손상에 대해서는 책임을 지지 않습니다. 따라서 정상적인 항공 운송 시 일반적으로 발생하는 합리적인 손모에 관해서는 어떠한 책임도 지지 않습니다.

16.3.3 With respect to claims to which the Warsaw Convention applies, our liability in the case of Damage to checked Baggage shall be limited to 17 SDRs per kilogram and in the case of Damage to Unchecked Baggage 332 SDRs per passenger, or any higher sum agreed to by us pursuant to Article 9.7.1.

바르샤바 협약이 적용되는 운송의 경우에 당사의 책임한도는 위탁 수하물에 대해 1 킬로그램당 17 SDR로 제한되며, 기내 휴대 수하물은 1인당 332 SDR 또는 제 9.7.1조에 따라 당사로부터 협의된 여하한 높은 금액으로 제한됩니다.

16.3.4 With respect to claims to which the Montreal Convention applies, our liability for damage to both Unchecked and Checked Baggage, including Damage caused by delay is limited to 1,131 SDRs per Passenger or any higher sum agreed to by us pursuant to Article 9.7.1.

몬트리올 협약이 적용되는 운송의 경우에 당사의 책임한도는 위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물에 대해 1 인당 1,131 SDR 또는 제 9.7.1조에 따라 당사로부터 협의된 여하한 높은 금액으로 제한됩니다.

16.3.5 Where either the Warsaw Convention or Montreal Convention applies the limits of liability mentioned in Articles 16.3.3 and 16.3.4 will not apply if you are able to prove that the damage resulted from an act or omission by us or our agents carried out either;

바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약 중 어느 하나의 협약이 적용되는 경우, 만일 해당 손해가 아래 명시된 바와 같이 당사 또는 당사의 대행사의 과실 또는 누락된 행위로 야기된 손상임을 증명하는 경우에는 적용되지 않습니다.

(a) with the intention of causing Damage; or

손해를 야기할 의도를 가진 경우, 또는

(b) recklessly and with actual knowledge that Damage would probably result and you prove that our employees or agents responsible for the act or omission were acting within the scope of their employment.

손해가 발생할 것이라는 실제 지식이 있음에도 불구하고 당사의 직원 또는 당사의 대행사가 근무 범위 내에서 부주의하게 이행한 행위에 따른 손해의 경우를 의미합니다.

16.3.6 The limit of liability for Damage to both Unchecked and Checked Baggage established by local law applies to your Baggage where local law applies to your journey instead of the Warsaw Convention or the Montreal Convention.

위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물 손해와 관련하여 현지법에 따라 설립된 책임한도는 바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약 대신 여행지의 현지 법률이 적용되는 경우를 의미합니다.

16.3.7 The limit of liability for Damage to both Unchecked and Checked Baggage specified in 16.3.3 applies to Damage to Unchecked Baggage and Checked Baggage respectively where

neither the Warsaw Convention nor the Montreal Convention applies to you carriage and no limit of liability is established by applicable local law.

상기 제 16.3.3조에 명시된 바에 따라, 위탁 수하물 및 기내 휴대 수하물과 관련된 손해 책임한도는 바르샤바 협약과 몬트리올 협약이 적용되지 않는 곳 여행지 해당 현지 법률에 의해 설립된 책임한도가 없는 여행지에서 각각 적용됩니다.

16.3.8 You may wish to make a special declaration of value (see Article 9.7.1) or buy yourself additional insurance to cover instances where the actual value or replacement cost of your Checked Baggage or Unchecked Baggage exceeds our liability.

여객은 귀중품 신고(제 9.7.1조 참조)를 하거나 본인의 위탁 수하물 또는 기내 휴대 수하물의 실제 가치 또는 대체 비용이 당사의 책임한도를 초과하는 경우, 여객은 추가 보험을 구매하여 보상을 받을 수 있습니다.

16.3.9 If the weight of the baggage is not recorded on the baggage check, it is presumed that the total weight of the checked baggage does not exceed the applicable free baggage allowance for the class of carriage concerned, as provided in Our Regulations.

만약 위탁 수하물에 무게가 표시되어 있지 않은 경우, 당사의 규정에 명시된 해당 클래스의 무료 수하물 허용량을 넘지 않는 무게를 전체 무게로 추정합니다.

16.3.10 If you complete a special declaration of higher value at check-in and pay the applicable fee, our liability shall be limited to the higher declared value.

만일 여객이 사전에 상기 책임한도 보다 높은 가격을 신고하고 적용 태리프에 의거 종가요금을 지불한 경우에는 당사의 책임한도는 당해 높은 신고 가격으로 한다.

16.3.11 We are not liable for damage to baggage caused by delay if we prove that we and our agents took all measures that could reasonably be required to avoid the Damage or that it was impossible for us or our agents to take such measures.

만일 당사 및 당사의 대행사가 손해를 방지하기 위해 필요한 모든 조치를 합리적으로 취하였거나 당사 또는 당사의 대행사가 해당 조치를 취할 수 없다는 사실을 증명한 경우, 당사는 지연에 의해 발생한 수하물의 손해에 대해 일체 책임을 지지 않습니다.

16.3.12 We are not liable for injury to you or for Damage to your Baggage caused by property contained in your baggage or anyone else. You are responsible for any damage caused by your baggage to other people, including property and you shall indemnify us for all losses and expenses incurred by us as a result thereof.

당사는 여객 자신의 수하물 내용물에 기인한 여객의 수하물에 대한 손해에 대해서는 책임을 지지 않습니다. 여객은 자기 물품에 의하여 타 여객의 수하물 또는 재산에 손해를 초래한 경우, 당해 여객은 이에 따라 당사가 입은 일체의 손실 및 비용을 당사에 배상하여야 합니다.

16.3.13 Except for checked or unchecked baggage carried in the course of international carriage as defined by the Warsaw or Montreal Conventions, we are not liable in any way whatever for Damage to articles which you include in your baggage which you are prohibited from including in your Baggage by Article 9.3, including but not limited to damage to fragile or perishable items, keys, artwork, cameras, money, jewellery, precious metals, silverware, medicines, drug, dangerous goods, commercial goods, odd-sized articles, negotiable papers, securities, or other valuables, business documents, passports and other identification documents, or samples, which are included in your Baggage.

바르샤바 또는 몬트리올 협약에 정의된 국제운송 과정에서 수송된 위탁 수하물 또는 기내 휴대 수하물을 제외하고, 여객의 수하물에 포함되어 있는 파손되기 쉬운 물건, 부패성 물건, 열쇠, 예술품, 카메라, 화폐, 보석류, 은제품, 의약품, 마약류, 위험물품, 상업용품, 특수크기 제품, 유가증권, 증권, 기타 귀중품, 사업서류, 여권, 다른 신분증 또는 견본을 포함하며 어떠한 제한 없이, 제 9.3조에 의해 수하물에 포함하는 것이 금지된 물품에 대한 손상에 대한 책임을 당사는 어떠한 방식으로든 부담하지 않습니다.

16.3.14 We are not liable in any way whatever for Damage to your Baggage caused by your failure to adhere to Article 9.4.7 of these conditions including failing to take responsibility for clearing, checking-in and re-tagging Baggage for carriage on another flight with a Carrier which we do not have an interline agreement with.

당사가 항공협정을 가지고 있지 않은 다른 운송인의 항공편 탑승을 위해 통관, 수속 및 수하물표 재부착의 책임을 여객이 충족하지 못하였을 경우를 포함하여 제 9.4.7조의 조건을 준수하지 못하여 야기된 수하물에 대한 어떠한 손상에 대한 책임을 당사는 어떠한 방식으로든 부담하지 않습니다.

16.3.15 We are not liable for Damage to Baggage to the extent that we prove that the Damage was caused by your negligence or other wrongful act or omission.

만일 당사가 여객 수하물의 손상이 여객 본인의 과실 또는 태만으로 발생하였음을 증명하는 경우, 당사는 수하물 손상에 대한 일체의 책임도 부담하지 않습니다.

16.4 OUR LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY DELAY TO PASSENGERS

항공기 지연으로 인해 승객에게 발행한 손해에 대한 당사의 책임

16.4.1 Our liability for Damage caused by delay in your carriage by air is limited by the Warsaw Convention and the Montreal Convention.

항공 운송에 따른 여객의 지연으로 인해 발생한 손해에 대한 당사의 책임은 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약에 의해 제한됩니다.

16.4.2 Whether or not the Warsaw Convention or Montreal Convention applies to your claim, we are not liable for damage to passengers caused by delay if we prove that we and our agents took all measures that could reasonably be required to avoid the damage or that it was impossible for us or them to take such measures.

바르샤바 협약 또는 몬트리올 협약이 여객의 청구에 적용 가능한지에 불문하고 당사는 만일 당사와 당사의 대행사가 손해 방지를 위해 합리적으로 필요한 모든 조치를 취했거나 당사 또는 당사의 대행사가 이러한 조치를 취하기 불가능한 것을 증명하였을 경우, 당사는 지연으로 인해 승객에게 발생한 손해에 대한 책임을 부담하지 않습니다.

16.5 GENERAL PROVISIONS

일반 조항

16.5.1 We shall be liable only for Damage occurring during transportation ticketed under our own Airline Designator Code or operated by us. If we issue a Ticket or if we check Baggage for transportation under another Carrier's Designator Code, we do so only as Agents for the other Carrier. Nevertheless, with respect to Checked Baggage you may also have a right of action against the first or last Carrier. However, the liability of each Carrier involved in your journey must be determined only by its own Conditions of Carriage.

당사는 당사로부터 직접 운항되거나 자체 항공사 지정 코드에 의해 발권된 항공권에 따라 운송되는 동안 발생한 손상에 한하여 책임이 발생합니다. 만일 당사가 발권하거나 다른 항공사의 지정 코드하에 수하물을 수속했다면, 당사는 다른 운송인의 대행사로서만 행위하는 것입니다. 그러나 당사가 운송계약상 최초 운송인 또는 최종 운송인인 경우에 당해 위탁 수하물의 분실, 손상 또는 지연에 대하여 본 약관에 정해진 조항에 따라 여객은 당사에 손해 배상을 청구할 권리를 갖습니다. 다만, 여객의 여정에 참여한 각 항공사의 책임은 반드시 그들의 운송조건에 명시된 조건들에 한하여 결정됩니다.

16.5.2 We are not liable for any damage arising from our compliance with any laws or government regulations, orders or requirements, or from your failure to comply with the same;

당사는 여하한 법률, 정부 규정, 명령 또는 요구사항을 준수하는 과정에서 발생한 손상 또는 여객이 관련 사항들을 준수하지 못하여 발생한 손해에 대한 일체의 책임도 지지 않습니다.

16.5.3 Except where these conditions of carriage state differently, our liability shall be limited to proven compensatory damages, and in any event, we shall not be liable for (i) any loss of profits, revenue, contracts, sales, anticipated savings, goodwill and reputation; and (ii) indirect, consequential losses, or (iii) any form of non-compensatory damages.

운송약관에 달리 정해진 경우를 제외하고, 당사의 책임은 증명된 손해 배상에 한하며, 어떠한 경우에도 당사는 (i) 이윤의 손실, 매출, 계약, 영업, 기대된 비용절감, 호의 및 명성, 및 (ii) 간접적, 결과적 손실, 또는 (iii) 어떤 형태의 비 보상 손실에 대한 책임을 지지 않습니다.

16.5.4 If your age or mental or physical condition is such as to involve any hazard or risk to yourself, we shall not be liable for any illness, injury or disability, including death, attributable to such condition or for the aggravation of such condition.

당사는, 여객의 상태, 연령 또는 정신적, 신체적 조건이 여객 자신에게 유해하거나, 위험을 초래할 수 있다고 판단할 경우, 그러한 상태, 연령, 정신적, 신체적 조건에 기인한 부상, 질병, 장애 또는 그의 악화나 여타 결과 (사망을 포함함)에 대하여 책임을 부담하지 않습니다.

16.5.5 Any exclusion or limitation of our liability shall apply to and be for the benefit of our Agents, employees and representatives and any person whose aircraft is used by us and such person's Agents, employees and representatives. As a result, the total amount recoverable from us and from such Agents, employees, representatives and persons shall not exceed the amount of our limit of liability.

당사의 책임에 대한 어떤 배제 또는 제한은 당사의 대행사, 직원 및 대표자와 당사에 의해 사용된 항공기에 관련된 사람 및 그 사람의 대행사, 직원 및 대표자를 위해 적용됩니다. 그 결과 당사 및 대행사, 직원, 대표자 및 사람들로 부터 회수 가능한 총 금액은 당사의 책임한도를 초과하여서는 아니합니다.

16.5.6 Unless we state otherwise, nothing in these Conditions of Carriage gives up any exclusion or limitation of liability to which we are entitled under the applicable law which may apply. With respect to third parties, we reserve all of our right of recourse against any other person, including without limitation, rights of contribution and indemnity.

당사가 달리 명시하지 않는 한, 이러한 운송 약관에 포함된 어느 조항도 해당 관련 법률에 따라 당사에게 부여된 책임의 배제 또는 제한을 포기하여서는 아니합니다. 또한, 제 3자에 관해서도, 당사는 그 어떠한 제한 없이 기여와 배상의 권리를 포함한 어떤 다른 사람에 대해서도 법률에 호소할 권리를 가집니다.

ARTICLE 17: TIME LIMITATION ON CLAIMS AND ACTIONS

제 17조: 손해 배상 청구 및 소송 제기 시간 제한

17.1 TIME LIMIT FOR BAGGAGE

수하물에 대한 시간 제한

17.1.1 If you, or the person holding the Baggage Check and Baggage Identification Tag with your authority, receives the Checked Baggage at the time of delivery without making a formal complaint, the absence of a formal complaint will be sufficient evidence that the Checked Baggage was received by you in good order and condition unless you prove otherwise.

만약 여객 또는 여객의 권한을 가진 수하물 영수표 및 수하물 식별 태그를 가지고 있는 자가 공식적인 이의 제기 없이 수하물을 인수한 경우, 해당 수하물이 양호한 상태로 운송계약에 따라 정상적으로 인도되었다는 충분한 증거가 될 것입니다.

17.1.2 If you wish to claim compensation from us for Damage to Checked Baggage, you must notify us as follows:-

여객이 위탁 수하물 손상에 대해 당사에게 손해 배상을 청구하고자 하는 경우, 반드시 다음과 같이 통지하여야 합니다. -

17.1.2 (a) If the Damage is physical in nature, within seven (7) days of receipt of the Checked Baggage.

(a) 만일 위탁 수하물의 손상이 물질적 손상인 경우, 여객은 위탁 수하물 수령 후 7일 이내에 이의를 제기해야 합니다.

17.1.2 (b) If the Damage consists of complete loss of the Checked Baggage, within twenty-one (21) days from the date on which the Baggage ought to have been delivered to you.

(b) 만일 수하물이 분실되었을 경우, 여객이 수하물을 전달 받기로 하였던 날로부터 21일 이내에 이의를 제기해야 합니다.

17.1.2(c) If the Damage consists of delay to the Checked Baggage, within twenty-one (21) days from the date of the Baggage was place at your disposal.

(c) 만일 수하물이 지연되었을 경우, 여객이 수하물을 전달 받기로 하였던 날로부터 21일 이내에 이의를 제기해야 합니다.

17.1.3 If you do not notify us in writing within the timescales in Articles 17.1.2 (a) to 17.1.2 (c) above, and the Warsaw Convention or the Montreal Convention applies to your claim, no action shall lie against us save in the case of fraud on our part.

만일 상기 명시된 제 17.1.2 (a)조부터 17.1.2 (c)조까지에 포함된 조건에 따라 당사에게 서면으로 이의를 제기하지 않은 경우, 및 여객의 요청에 바르샤바 협약 및 몬트리올 협약이 적용 가능한 경우, 당사 측에서 사기를 행하였다는 사실을 제외하고 어떠한 손해배상청구도 인정되지 않습니다.

17.2 TIME LIMIT FOR ALL ACTIONS

모든 손해배상 청구소송에 대한 시간적 제한

Any right you may have for compensation for any Damages shall be extinguished if an action is not brought within two years from the date of arrival at the destination, or the date on which the aircraft ought to have arrived, or the date on which the carriage stopped. The period of limitation shall be determined by the law of the court where the case is heard.

당사의 여객에 대한 책임과 관련한 제소는 여객이 목적지에 도착한 날, 항공기가 도착한 날, 또는 운송이 중지된 날로부터 2 년 이내에 제기되지 않은 경우 모든 손해에 대한 보상을 가질 수 있는 권리는 소멸됩니다. 모든 손해배상 청구소송에 대한 시간적 제한 기간은 소송이 발생한 법원의 법에 따라 결정됩니다.

ARTICLE 18: MODIFICATION AND WAIVER

제 18조: 수정 및 권리포기

None of our Agents, employees or representatives has authority to alter, modify or waive any provision of these Conditions of Carriage.

당사의 대리인, 직원 또는 대표자는 운송계약의 조건을 변경 또는 수정하거나 포기할 수 있는 권한이 없습니다.

ARTICLE 19: OTHER CONDITIONS

제 19조: 기타 조건

Carriage of you and your Baggage is also provided in accordance with Our Regulations and certain other conditions applying to or adopted by us. These regulations and conditions as varied from time to time are important. They concern among other things; the carriage of unaccompanied minors, pregnant women, and sick passengers, restrictions on use of electronic devices on board the aircraft, forbidden items in Baggage, and the on board consumption of alcoholic beverages.

여객 및 여객 수하물의 운송은 당사의 규정 및 당사에 적용되거나 채택된 기타 조건에 따라 제공됩니다. 수시로 변경 가능할 이러한 규정 및 조건들은 매우 중요합니다. 특히, 비동반 소아, 임산부, 질환자 또는 항공기 탑승 시 전자기기 사용에 대한 제한사항, 수하물 금지 품목 및 기내에서의 주류 섭취 등을 포함합니다.

Copies of Our Regulations and conditions concerning these matters are available from us upon request.

본 운송약관에 명시된 사항과 관련된 당사의 규정 및 조건의 사본은 당사에 요청할 경우, 제공 가능합니다.

ARTICLE 20: INTERPRETATION

제 20조: 해석

The title of each Article of these Conditions of Carriage is for convenience only, and is not to be used for interpretation of the text.

본 운송약관의 각 조항 제목은 편의상의 목적에 따른 것이며 본문 해석 용도로 사용되어서는 아니됩니다.